

# Estudio etnográfico de Izurdiaga (y III)

MARIA MERCEDES IDOY HERAS

## A) GRUPO TERRITORIAL

### a) GENERALIDADES

- 1, 2 y 3. PAISAJE NATURAL, SU TRANSFORMACION POR EL HOMBRE. DIFERENTES PAISAJES Y CLIMAS DE LA REGION.

**E**l paisaje natural del corredor de la Barranca <sup>1</sup> corresponde a la provincia eurosiberiana, en la que dominan las hayas por encima de los 600 mts, y por debajo de este límite, los robles (ver lo expuesto en el apartado 5 de los Datos Geográficos); sin embargo la utilización del suelo en el fondo del valle viene caracterizado por los prados y policultivo de tipo atlántico y pirenaico <sup>2</sup>, más concretamente en Izurdiaga estos se sitúan en la zona aluvial de los ríos Araquil-Larraun mientras que los bosques se localizan en las colinas (reparar el capítulo de Agricultura).

Los suelos que predominan en Izurdiaga son la rendzina y litosol al este, y en el resto regosol y cambio gipsico <sup>3</sup>. La morfología agraria de la Barranca es la mezcla de campos cercados y abiertos <sup>4</sup>, el poblamiento es en núcleos de cierta población impuestos algunos de ellos (Huarte-Araquil, etc.), por voluntad real, el resto son aldeas que se lo reparten transversalmente, ello es debido a la forma mixta del trabajo: cultivo en el valle y disfrute de los montes que lo forman; la necesidad de estar cerca de las heredades ha determinado que estos centros poblacionales fueran numerosos, de aquí que sean aldeas en su mayor parte <sup>5</sup>, los espacios llanos son

1. Atlas de Navarra. Editorial Diáfora. Barcelona, 1977. Págs. 23 y 65.
2. Atlas de Navarra. Editorial Diáfora. Barcelona, 1977. Pág. 25.
3. Atlas de Navarra. Editorial Diáfora. Barcelona, 1977. Pág. 24.
4. Atlas de Navarra. Editorial Diáfora. Barcelona, 1977. Pág. 31.
5. M.<sup>a</sup> Luisa López Fernández. Aportación al estudio de la flora y paisaje vegetal de las sierras de Urbasa, Andía, Santiago de Lóquiz y el Perdón. Tesis para aspirar al grado de doctor en farmacia. Pág. 72.

aprovechados al máximo y estas explotaciones agrícolas son manejadas por una familia <sup>6</sup>.

#### 4. LAS AGUAS Y SU UTILIZACION.

Por el concejo de Izurdiaga discurren los ríos Larráun y Araquil, sus aguas son aprovechadas en la agricultura; hasta el año 1920 había un molino para producir electricidad que ya está en desuso. También hay tres fuentes que sirven como abrevadero.

#### 5. EL CLIMA EN RELACION CON LOS ESTABLECIMIENTOS HUMANOS, VIAS DE COMUNICACION Y CONDICIONES SANITARIAS.

El concejo de Izurdiaga es tan pequeño que su clima no influye en los establecimientos humanos, las vías de comunicación y condiciones sanitarias.

#### 6. PLUVIOSIDAD, DIAS DE SOL. CALENDARIO DE FENOMENOS HIDROLOGICOS Y BIOGEOGRAFICOS.

Ya se ha tratado estas cuestiones en el apartado 3 de los Datos geográficos.

#### 7. RELACION SUELO/CLIMA CON LA SITUACION DE LOS ESTABLECIMIENTOS HUMANOS.

Sobre este tema ya se ha tratado anteriormente en el capítulo de Datos geográficos y en el 12 y 15 de la Casa.

#### 8. SUELO Y SUB-SUELO Y FORMACIONES GEOLOGICAS.

El concejo de Izurdiaga es de reducidas dimensiones por esta causa no hay grandes cambios de flora y fauna según las diversas comarcas, sin embargo si se toma en conjunto el corredor del Araquil se aprecian diferentes formaciones geológicas, de flora y fauna que han sido descritas en los Datos geográficos expuestos al principio de la encuesta (apartados 3, 4 y 5).

#### 9. PARCELACION DEL TERRENO EN LOTES CULTIVABLES O APROVECHABLES EN RELACION AL SUELO.

Todo ello ha sido descrito a lo largo del capítulo dedicado a la Explotación agrícola.

#### 10. RED Y CLASES DE CAMINOS. EVOLUCION Y CONSERVACION.

El concejo de Izurdiaga tiene varias redes de comunicación:

- Caminos vecinales: que se describieron en el apartado 27 de Agricultura.

6. M.<sup>a</sup> Luisa López Fernandez. Aportación al estudio de la flora y paisaje vegetal de las sierras de Urbasa, Andía, Santiago de Lóquiz y el Perdón. Tesis para aspirar al grado de doctor en farmacia. Pág. 75.

- Carretera local que le une a Irurzun y a Pamplona.
- El ferrocarril que le enlaza con Pamplona y Alsasua, y que fue construido entre 1859-65<sup>7</sup>.
- La autopista de Navarra que hasta la fecha (1981) acaba en Irurzun, desde este punto se puede ir hacia el sur hasta la autopista del Ebro, y en un futuro hacia el norte se podrá ir hasta Tolosa o San Sebastián.

## 11. MEDIOS DE TRANSPORTE

Son principalmente los turismos particulares, los autobuses o camiones que circulan por la carretera local o la autopista y el ferrocarril que se toma en la estación de Izurdiaga-Irurzun.

Los camiones o autobuses preferentemente circulan por la autopista o la carretera nacional que discurre por Irurzun, desplazándose a Izurdiaga por la carretera local ya que ésta es tan estrecha y en algunos tramos el piso está en malas condiciones, de forma que resulta incómoda para ellos.

El río Larráun es salvado por la autopista y por el tren por medio de sendos puentes, también la autopista salva la carretera local por medio de un paso elevado. El cruce entre la carretera local y las vías del tren constituye un paso a nivel, aunque existe el proyecto de construir un paso elevado.

## 12. VOLUMEN DE TRANSPORTE DEL PERSONAL Y DE MERCANCIAS. CENTROS DE ATRACCION Y MERCADOS.

El transporte del personal desde Izurdiaga al resto de Navarra y de otros lugares se realiza por medio del ferrocarril, de los autobuses y de los coches particulares. Los autobuses se cogen en Irurzun, y las líneas que lo efectúan son la Burundesa (Pamplona-Vitoria-Bilbao) y la Roncalesa (Pamplona-San Sebastián).

El ferrocarril se toma en la misma estación del concejo que está situada en la línea Alsasua-Pamplona-Castejón.

El horario de autobuses es el siguiente:

- Línea Pamplona-Vitoria-Bilbao:  
Salidas desde Pamplona:
- Laborables: 6,45 - 9,45 - 13,15 - 16,30 - 17,45 - 20
- Festivos: 7 - 9,45 - 13,15 - 16,30 - 17,45 - 20 - 22
- Línea Pamplona-San Sebastián:  
Salidas desde Pamplona:
- Línea Pamplona-San Sebastián:  
Salidas desde Pamplona:
- Laborables: 8,30 - 11,15 - 17,30
- Festivos: 8,30 - 11,15 - 17,50 - 20,30

7. Atlas de Navarra. Editorial Diáfora. Barcelona, 1977. Pág. 58.

Los horarios del ferrocarril son:

Horarios tomados en Pamplona

	Llegada	Salida	Origen	Destino
Omnibus	—	7,40	Pamplona	Alsasua
Ferrobús	9,02	9,04	Tudela	Alsasua
Omnibús	10,25	—	Alsasua	Pamplona
»	11,26	11,41	Zaragoza	Alsasua
»	15,53	16,04	Alsasua	Pamplona
»	18,07	—	Alsasua	Pamplona
»	—	18,25	Pamplona	Alsasua
»	21,52	—	Alsasua	Pamplona

## b) VECINDAD Y PUEBLO.

### 13. DENOMINACION E INTEGRANTES DEL VECINDARIO.

En vasco tanto la vecindad como los vecinos se denominan «ALDE-MENAK».

Se entiende por vecindad a la totalidad de personas que integran el concejo y por vecinos a los de las casas contiguas a la que se vive.

La población del concejo ha variado en el transcurso del tiempo; según los datos consultados en el Nomenclator de población de España y recogidos por el Instituto Nacional de Estadística, la población de Izurdiaga de 1900 a 1970 fue la siguiente: (Fig. 1).

En	1900	—	149
	1910	—	134
	1920	—	128
	1930	—	115
	1940	—	236
	1950	—	272
	1960	—	244
	1970	—	259

El ayuntamiento del Valle de Araquil tenía su sede en Santiago de Itxasperri, que es una iglesia románica (s. XII) de nave rectangular y ábside semicilíndrico, de bóvedas con imposta y fajones sobre ménsulas, tenía una portada orientada hacia el sur, semejante a la de Zamarce, situada en Huarte-Araquil, pero al adosarle los locales donde se reunía el ayuntamiento del Valle, se ocultó y destrozó, quedando otro menor hacia el poniente<sup>8</sup>.

Es importante destacar la evolución de la población del Ayuntamiento de Araquil formada por catorce concejos, uno de los cuales es Izurdiaga, para luego contrastarla con la del concejo; así pues los datos de población son los siguientes: (Fig. 2).

8. Itinerarios por Navarra. 2. Montaña. Pamplona. Dirigida por A. Floristán. Salvat S.A. de Ediciones. Pamplona, 1978. Pág. 20.



Fig. 1

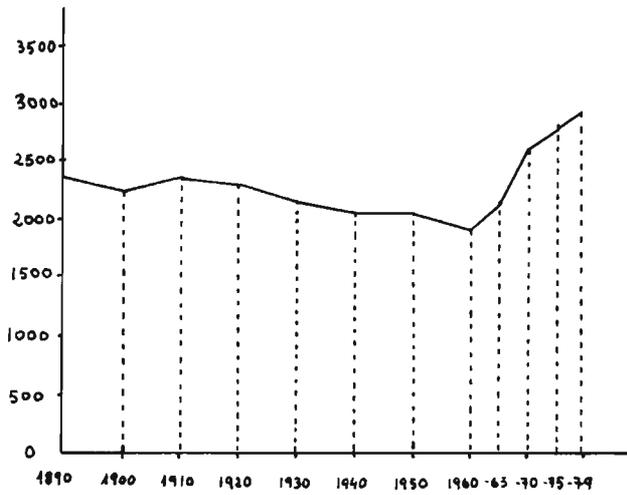


Fig. 2

- A mediados del siglo XIX la densidad estimada era de 25 a 49 hab./Km<sup>2</sup> <sup>9</sup>.

- En el año 1890	—	2.377 <sup>10</sup>
- En el año 1900	—	2.259 <sup>11</sup>
- En el año 1910	—	2.360 <sup>11</sup>
- En el año 1920	—	2.331 <sup>11</sup>
- En el año 1930	—	2.151 <sup>11</sup>
- En el año 1940	—	2.075 <sup>11</sup>
- En el año 1950	—	2.077 <sup>11</sup>
- En el año 1960	—	1.956 <sup>11</sup>
- En el año 1965	—	2.168 <sup>12</sup>
- En el año 1970	—	2.661 <sup>11</sup>
- En el año 1975	—	2.826 <sup>13</sup>
- En el año 1979	—	2.988 <sup>14</sup>

Como se puede observar comparando las gráficas adjuntas (Figs. 1 y 2) es clarísima la potenciación de la población del Ayuntamiento de Araquil a partir del año 1960, fecha clave ya que en el año anterior se había creado INASA, fábrica de transformación del aluminio, que marcó el comienzo de la industrialización en el ayuntamiento; sin embargo no sucede lo mismo en la población del concejo objeto del estudio etnográfico, puesto que se observan tres fases en la evolución de la gráfica:

- De 1900 a 1930 tiene tendencia a la baja.
- Entre 1930 a 1950 asciende la población llegando casi a doblarse.
- Desde 1950 a 1970 la población se mantiene con un pequeño descenso en 1960.

#### 14. OCASIONES EN QUE EL VECINDARIO FUNCIONA COMO ENTIDAD. LUGARES DE REUNION DE LOS VECINOS.

El vecindario funciona como entidad cuando toca «auzelan» y se señalan los lepaiz.

Por auzelan se entiende la realización de trabajos comunitarios en beneficio del concejo y que conciernan a la totalidad de los vecinos, para ellos se reúnen en la casa del pueblo, después de haber sido convocados por el alguacil, con el alcalde pedáneo y el secretario.

Los lepaiz son trozos o parcelas de monte comunal que el montero asigna a los vecinos para que los limpien de maleza quemándola y aprovechen la leña, estas parcelas se reparten por medio de sorteo que consiste en

9. Historia de Euskalerría. Rafael López y otros. Ed. Vascas. Donostia, 1980. Tomo II. Págs. 110 y 111.

10. Navarra. Separata de la Obra «Conocer España». Salvat S.A. de Ediciones. Pamplona, 1973. Pág. 68.

11. Datos recogidos del Nomenclator de la Población Española, editado por el Instituto Nacional de Estadística.

12. Geografía del País Vasco. I. de Sollube. Ed. Auñamendi. San Sebastián, 1969. Tomo I. Pág. 164.

13. Geografía de Euskalerría. Fco. Gómez Piñero y otros. Ed. Luis Haranburu. Donosti, 1980. Tomo VII. Pág. 346.

14. Geografía de Euskalerría. Fco. Gómez Piñero y otros. Ed. Luis Haranburu. Donosti, 1980. Tomo IV. Pág. 280.

coger de una boina un número de los que previamente se han depositado en ella; también tienen derecho a lepaiz el cura y la maestra, pero el trabajo de limpieza y recogida, no lo hacen ellos sino que se realiza entre todos los vecinos.

15 y 16. **DERECHOS Y OBLIGACIONES DE CADA CASA CON SUS VECINOS.**

Las obligaciones que existen es ayudar a las faenas del campo si están enfermos en una casa y no las pueden realizar, también se encarga un vecino de avisar al médico o al cura.

Las mujeres se ayudan entre sí, si hay alguna madre con pequeños que esté enferma, una vecina suele cuidarle los niños, y otras le traen los recados y le limpian la casa.

17. **LABORES REALIZADAS POR LOS VECINOS EN COMUN PROVECHO. BIENES PROPIOS DE LA VECINDAD.**

Los trabajos realizados en común provecho por los vecinos son los que obligan en «auzelan», como hacer calles, caminos, limpieza de montes, alcantarillado, tendido eléctrico, etc.; en caso de que en el verano una familia no pueda atender el campo por enfermedad o por cualquier otra causa, los vecinos de común acuerdo realizan los trabajos de la huerta o del campo; es obligatorio limpiar y aprovechar la madera de los lepaiz, y además si se tiene tiempo se debe de ayudar al vecino a realizar la limpieza.

La única propiedad común a todos los vecinos son los lepaiz del monte.

18. **UNION O SEPARACION DE LAS CASAS DENTRO DE LA VECINDAD.**

Hay casas que están contiguas unas a otras, sin espacio de separación, en el barrio que tiene su núcleo alrededor de la estación; sin embargo las casas situadas en el casco del pueblo están separadas entre sí por un espacio de un metro poco más o menos, éste antes estaba libre pero he constatado que desde hace un año se han tapiado con paredes que oscilan entre los 1,75 mts. y los 2 mts. de altura.

Este espacio se debe a que el terreno propio de cada casa abarca el que cubre los aleros de los tejados, por eso es lógico que exista ese espacio ya que siempre sobresalen los aleros de la fachada y paredes laterales, a este espacio libre entre casa y casa se le denomina «KARRIKE».

19 y 20. **DEMARCAACION DEL PUEBLO Y SUS FUNCIONES,**

La demarcación del pueblo son el conjunto de tierras tanto comunales, como no.

21. **BIENES COMUNALES DEL PUEBLO.**

Aparte de los ya señalados en el capítulo de agricultura no hay ningún otro.

22. ADMINISTRACION DEL PUEBLO Y SU PERSONAL.

Izurdiaga es administrativamente un concejo que forma parte del Ayuntamiento del Araquil, cuya sede es Santiago de Itxasperri.

El concejo está subordinado al alcalde del valle, pero en materias de «auzelan» (ver apartado 14 de este capítulo) tiene competencias propias, y para resolverlas están el alcalde pedáneo y la Junta de Oncena que son los once más sobresalientes del pueblo, a éstos solo las pueden elegir los cabezas de familia del concejo.

Los asuntos de Izurdiaga y los de los restantes concejos se resuelven en el ayuntamiento del valle, éste es elegido por todas las personas en edad de votar, cuando se realizan las elecciones municipales.

El personal del concejo lo componen el alcalde pedáneo, el secretario y el alguacil.

23. POBLACION ACTIVA. ESTRUCTURA DE LA POBLACION. PODER ADQUISITIVO DE LOS SALARIOS.

La estructura de la población del Ayuntamiento de Araquil en 1975 <sup>15</sup> está plasmada en la pirámide de edades de la figura 3; ésta es una población todavía joven aunque se empieza a notar un estrechamiento por su base, síntoma de envejecimiento.

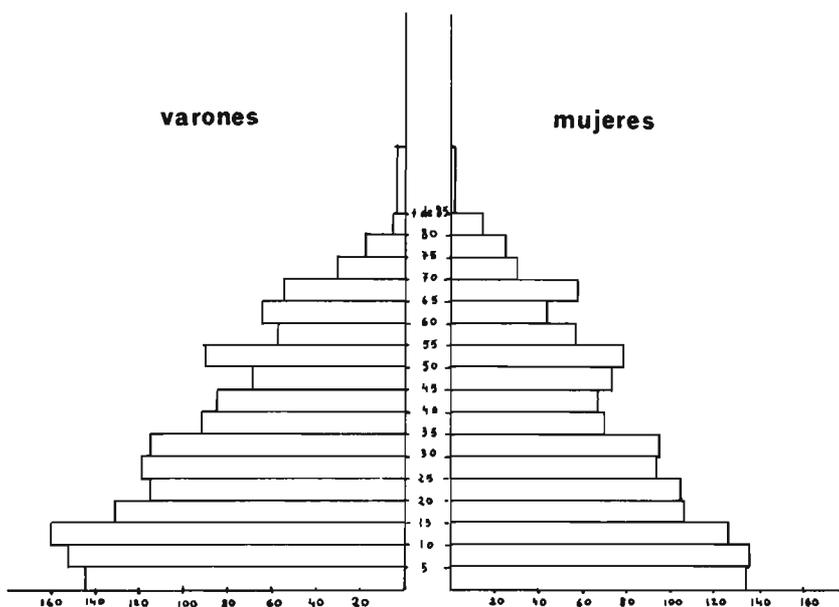


Fig. 3

15. Distribución de la población navarra por municipios, edades y sexos. Datos facilitados por la Diputación Foral de Navarra. Año 1975.

Haciendo un somero comentario podemos recalcar que en la zona de las mujeres hay un descenso en las que tenían entre 35 a 45 años y que correspondería a las nacidas entre los años 1930 a 1940, y las comprendidas entre los 60 a 65 que nacieron entre 1910-15; en cambio es de destacar el gran número de las que se situaban en los 65-70; en la parte de los hombres hay una disminución en los que en aquella fecha tenían entre 55 a 60 años que son los nacidos en los años 1915 al 20 y un aumento en los que se encontraban en los 50 a 55.

La proporción entre varones y mujeres era en el ayuntamiento del valle la siguiente:

<sup>16</sup> en 1970 - varones 52,9% y mujeres 47,1%

<sup>17</sup> en 1975 - » 53,4% » 46,6%

y en la distribución por edades en 1975 era en el mismo lugar de:

- Jóvenes: 38,6%  
 - Adultos: 52,7%  
 - Viejos: 8,7%

La población activa en 1975 <sup>18</sup> era de un total de 999 personas que correspondían a 35,3% de la población total, esta población activa estaba compuesta por 850 varones y 149 mujeres (fig. 4).

La distribución por sectores era (fig. 5):

- En el sector primario: 109 personas (11%)  
 - En el sector secundario: 660 personas (66%)  
 - En el sector terciario: 230 personas (23%)

Como se observa era una población activa típica de las zonas industrializadas en las que predominan los sectores secundario y terciario sobre el primario.

Resulta expresivo señalar que la distribución de estos sectores en Navarra, Guipúzcoa, Alava, Vizcaya y España, aunque dos años antes eran (fig. 6) <sup>19</sup> y <sup>20</sup>.

	Navarra	Guipúzcoa	Alava	Vizcaya	España
- En el s. primario:	24%	7%	14%	5%	24%
- En el s. secundario:	44%	57%	58%	56%	38%
- En el s. terciario:	32%	36%	28%	39%	38%

En el Valle de Araquil *el sector primario* comprendía 109 personas que se distribuían:

16. Nomenclator de los municipios y ciudades de España. Editado por el Instituto Nacional de Estadística.

17. Distribución de la población navarra por municipios, edades y sexos. Datos facilitados por la Diputación Foral de Navarra. Año 1975.

18. Distribución de la población activa de Navarra por municipios, edades, sexos y sectores económicos. Datos facilitados por la Diputación Foral de Navarra. Año 1975.

19. Atlas de Navarra. Ed. Diáfora S.A. Barcelona, 1977. Pág. 33.

20. Historia del País Vasco. J. Paul Arzak. Luis Haranburu Editor. Donosti, 1980. Pág. 173.



Fig. 4

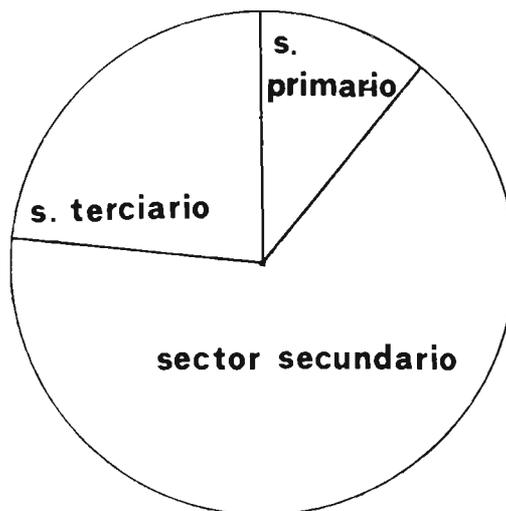


Fig. 5

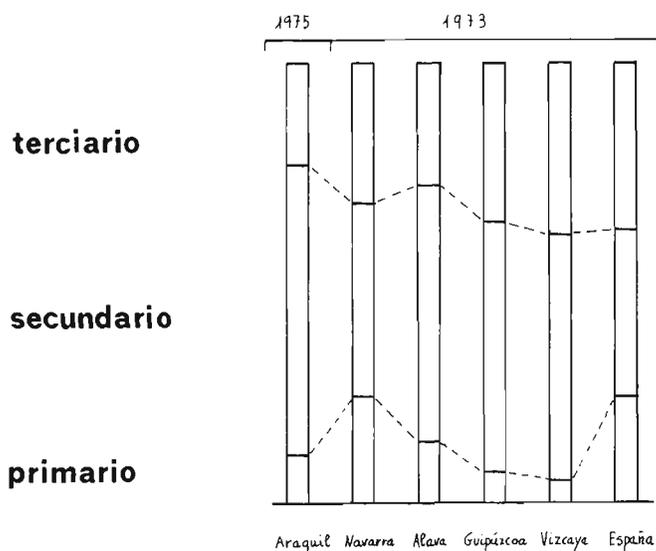


Fig. 6

	Varones	Mujeres
- Producción agropecuaria .....	2	-
- Explotación ganadera .....	84	-
- Explotación ganadera .....	22	-
- Extracción de madera .....	1	-
	<u>109</u>	<u>-</u>

En el sector secundario había 660 personas que se dedicaban:

	Varones	Mujeres
- Extracción de metales no ferrosos .....	3	-
- Fábricas de productos alimenticios excepto conservas .....	7	19
- Industria de bebidas .....	3	-
- Fábrica de textiles .....	-	1
- Fábrica prendas de vestir exc. calzado .....	-	3
- Industria de la madera y productos de la madera, excepto muebles .....	27	-
- Fabricación de papel y productos de papel .....	-	1
- Imprenta, editoriales e industrias conexas .....	2	1
- Industrias básicas de metales no ferrosos .....	455	43
- Fábrica de productos metálicos, excepto maquinaria y equipo .....	16	2
- Construcción de maquinaria, excepto eléctrica ...	-	1
- Construcción de maquinaria, aparatos accesorios y suministro eléctrico .....	5	-
	<u>518</u>	<u>71</u>

El resto de personas hasta 660 no aparece especificado.

*El sector terciario* no aparece especificado.

No hay personas dedicadas a servir en una casa como criados-as; el número de hijos por cada familia en la actualidad de 3 ó 4, pero en las épocas que comprenden desde comienzos de siglo hasta el año 1940 era de 7 u 8, como se puede ver ha habido una progresiva disminución de la natalidad.

El salario de un obrero dedicado a la industria oscila alrededor de 50.000 pesetas, aunque depende también de la categoría que ocupe dentro de la empresa; y el de una persona dedicada a la agricultura oscila alrededor de 35 a 40.000 pesetas.

En épocas pasadas señalan los informantes que en general se vivía mal, a excepción de los ganaderos, puesto que el campo no daba para mucho, aunque como han dicho había menos ganas de gastar y consumir, y más conformidad, por eso no se notaba tanto.

#### 24. HERMANDADES, COOPERATIVAS Y EMPRESAS QUE SE EMPLEAN A LA POBLACION ACTIVA.

No hay hermandades ni cooperativas; la clase de empresas que emplean a la población activa, aparte de las ya señaladas en el apartado anterior en el valle de Araquil, hay otras más que se instalan en el corredor de la Barranca-Burunda que enlazan Pamplona con Vitoria y pueden servir de descongestión a la industria vizcaína y guipuzcoana <sup>22</sup> (fig. 7).

Los centros que absorben parte de la población activa aparte de los del ayuntamiento son:

- Pamplona con industrias varias.
- Huarte-Araquil predomina la metalurgia y madera.
- Lacunza con metalurgia.
- Echarri-Aranaz con electromecánica.
- Alsasua tiene madera, material de construcción, caucho, siderurgia, mecánica, manufacturas metálicas y material ferroviario.
- Olazagutía con madera, cemento y mecánicas.

#### 25. MOVIMIENTO DE LA POBLACION.

Todos los días se desplazan los obreros a las fábricas instaladas en el ayuntamiento, en el corredor de la Barranca o en Pamplona; los escolares van a Irurzun a la concentración de EGB o a la ikastola y las amas de casa hacen sus compras en Irurzun.

Semanalmente se desplazan los habitantes a Irurzun a la feria que tiene lugar los martes, los fines de semana vienen a Pamplona o van a otros centros del valle (Lacunza, Irurzun) a buscar lugares de esparcimiento (cines, discotecas); una vez al mes generalmente vienen a Pamplona a efectuar compras.

21. Distribución de la población activa de Navarra por municipios, sexos y actividades. Datos facilitados por la Diputación Foral de Navarra. Año 1975.

22. Atlas de Navarra. Ed. Diáfora S.A. Barcelona, 1977. Pág. 67.

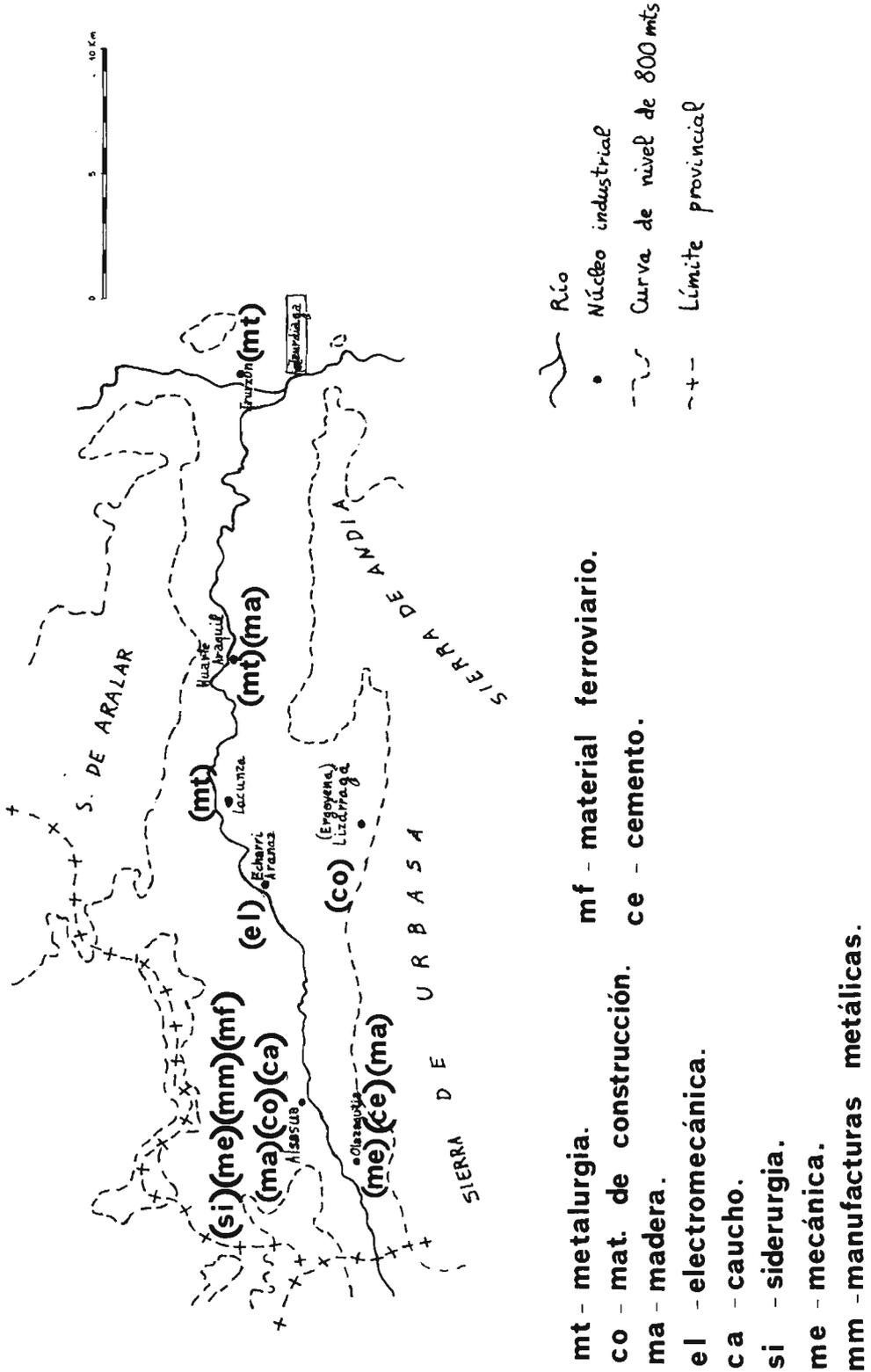


Fig. 7

Este movimiento de gentes se realiza desde que se industrializó el valle (1960), hasta esa fecha los habitantes del concejo iban una vez a la semana a la feria de Irurzun a pie generalmente y en tren o autobús venían a Pamplona una vez cada dos o tres meses a efectuar compras; solamente coincidían todo el valle en la época de las romerías.

## 26 y 27. EMIGRACION E INMIGRACION.

No hay éxodo rural en el ayuntamiento, ni en el concejo de Izurdiaga como puede observarse en las figuras 1 y 2, bien al contrario es un centro de atracción de habitantes gracias a la industria.

La procedencia de la población atraída sobre todo a Irurzun, ha sido los valles de Basaburúa Mayor, de Imoz, de la zona oriental del valle de Larráun, del valle de Goñi y de otras zonas de la península como Andalucía, Extremadura, etc. Pero esto no fue siempre así ya que hasta el año 1960, la población tendió a disminuir, y emigraron hacia Pamplona, Tolosa, San Sebastián y otros puntos del País Vasco que ofrecían puestos de trabajo y también fueron a América (Argentina, o Estados Unidos).

En el concejo no hay afluencia de turistas, aunque ahora se estén construyendo chalets unifamiliares para pasar el fin de semana, por lo general son personas de Pamplona o Guipúzcoa.

## 28. SERVICIOS.

Izurdiaga cuenta con una iglesia dedicada a S. Juan, una escuela que se encuentra cerrada desde que se hizo la concentración, una casa del pueblo o ayuntamiento pedáneo, la estación ferroviaria, el cementerio y una taberna, no hay tiendas de comestibles o de otros artículos.

## c) DERECHO Y CONSTITUCIONES POPULARES.

### 29. USOS Y FORMULAS ESPECIALES EN LOS CONTRATOS.

No existe ninguna fórmula especial cuando se vende o se compra algo.

### 30. UNIDADES DE PAGO.

En la actualidad las unidades monetarias son el dinero en pesetas o duros, hasta el año 30 había la costumbre de cambiar un huevo por una botella de vino, las patatas por castañas, y la alubia de Tierra Estella por uva o pimientos rojos.

### 31. LUGARES ESPECIALES DE CONTRATO O DE PAGO.

No existen.

### 32. TESTIGOS DE LOS CONTRATOS.

No se toman como testigos de los contratos a los árboles, peñas, etc.

### 33. CONTRATO DE ARRENDAMIENTO.

Se suelen hacer contratos de arrendamiento en las tierras, estos contratos son a medias, es decir el dueño del campo pone sus tierras y la otra persona la semilla y el trabajo, la cosecha es a medias; otros contratos son a

cambio de dinero debiendo poner el alquilante el grano y el trabajo pero no debe compartir la cosecha.

34. CONTRATOS ALEATORIOS: JUEGOS Y APUESTAS.

No existen.

35. ACTITUD HACIA LAS MADRES SOLTERAS Y SU PROLE.

Hasta hace 10 ó 15 años si alguna mujer se quedaba embarazada de soltera lo primero que se intentaba era que se casase la pareja, si no se conseguía la madre daba a luz fuera del pueblo, por ejemplo en Pamplona y dejaba a su hijo en la Maternidad o al cuidado de una familia a cambio de un dinero al mes, pero nunca se traía el niño al pueblo.

36. CONDUCTAS CENSURABLES.

Se considera censurable que un marido se emborrache y luego pegue a su mujer o no atienda a su familia, y tiempos atrás se miraba mal a la gente que no acudía a misa los domingos (hace 15 ó 20 años).

37. JUICIOS ACERCA DEL TRASPLANTADOR DE MOJONES.

Se le juzga mal e incluso se le niega el saludo o cualquier contacto con él.

38 y 40. DISTRIBUCION DEL SUELO DEL SUELO Y PARCELAS CULTIVABLES.

Sobre esta cuestión ya se ha tratado en el capítulo de explotación agrícola, pero a aquello cabe añadir que la dimensión de las parcelas oscila entre los siguientes órdenes: (Fig. 8).

- a) Menos de 1 Ha.: hay 151 parcelas que representan el 70,5%.
- b) Entre 1 y 10 Ha.: hay 49 parcelas que suponen el 23,5%.
- c) Entre 10 y 20 Ha.: hay 8 parcelas que son el 4,5%.
- d) Más de 20 Ha.: hay 2 parcelas que representan el 1,25%.

En cuanto a la distribución de la propiedad privada de la tierra cultivable se debe señalar que se realiza de la siguiente forma: (Fig. 9).

- Propietarios con domicilio en Izurdiaga tienen el 17,53% de la tierra explotable.
- Propietarios con domicilio en Irurzun tienen el 10,71%.
- Propietarios de Erroz tienen el 1,94%.
- Propietarios con domicilio en Pamplona ocupan el 4,20%.
- Otros propietarios con residencia en Navarra tienen el 4,18%:
  - De Burlada el 1,87%.
  - De Larraga el 0,07%.
  - De Aguinaga el 0,84%.
  - De Sarasate el 1,30%.
  - De Gulina el 0,10%.

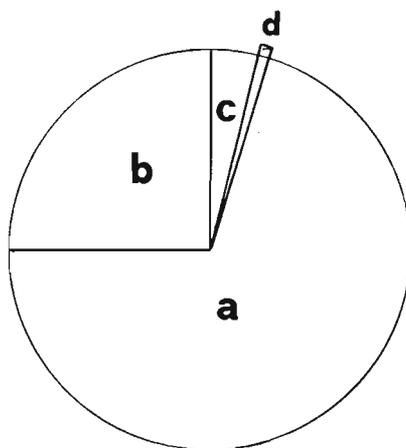


Fig. 8

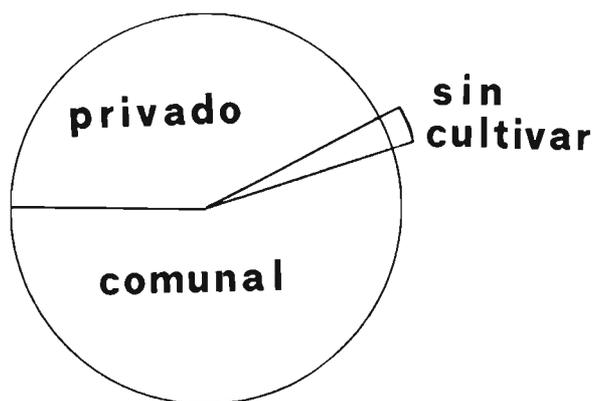


Fig. 9

– Propietarios de otras provincias:

- De San Sebastián y Vitoria el 1,33%.
- De otros lugares el 2,26%.

Todo el conjunto de la propiedad privada representa dentro del conjunto de la superficie total de Izurdiaga el 42,15%.

Por otra parte el comunal de Izurdiaga representa el 55,70% de la superficie total y sobre su distribución y aprovechamiento se habló en el capítulo de explotación agrícola.

Para terminar este apartado será interesante señalar que la distribución de las tierras en el Ayuntamiento del Valle de Araquil es de la siguiente manera: <sup>23</sup>

- Parcelas de menos de 20 Ha. son el 50 a 66,6%.
- Parcelas entre 20 y 100 Ha. oscilan entre el 35 al 50%.

### 39. REGLAMENTO RURAL Y FORESTAL.

No existe.

### 41. APROVECHAMIENTO DE LOS ARBOLES COMUNALES.

No se pueden derribar más árboles que los que marca el montero; pero sí que pueden hacerse plantaciones de éstos en el terreno comunal, pero con la condición de que lo que se recoge es para el pueblo y solo un lote es para el plantador.

### 42. TRABAJO EN COMUNIDAD. IMPUESTOS.

Estos trabajos han sido expuestos en los apartados 14 y 15 del capítulo Vecindad y pueblo.

### 43. UTILIZACION DE LOS TERRENOS COMUNALES Y PARTICULARES POR LOS GANADEROS.

En la actualidad no hay ganaderos.

### 44. ROTURACION DE COMUNALES.

No se puede roturar el comunal si no hay orden de la Diputación y se marca la zona, lo que si se puede hacer es la roturación de los lepaiz (ver apartado 14 del capítulo de Vecindad y pueblo).

### 45. UTILIZACION DE LA LEÑA, ETC. DEL TERRENO COMUNAL.

Esto ya se ha descrito en el apartado 14 de Vecindad y pueblo.

### 46. UNIDADES ADMINISTRATIVAS SUPERIORES.

El concejo de Izurdiaga es uno de los 14 que integran el Valle de Araquil; en cada uno hay un alcalde pedáneo y existe por encima de todos ellos el alcalde del Valle, también hay un alguacil del valle y en cada pueblo sub-alguaciles.

23. Atlas de Navarra. Ed. Diáfora. Barcelona, 1977. Pág. 32.

La parroquia de Izurdiaga es pequeña y la atiende el párroco de Irurzun.

47. ASAMBLEA DE LAS COMUNIDADES.

Se reunía esta comunidad del Valle de Araquil hasta el siglo XIX en Santiago de Ixasperi, pero desde entonces lo hacen en Irurzun; la frecuencia de estas reuniones depende de los asuntos que haya.

48. SERVIDUMBRE DE PASO.

No hay.

49. ENTRADA AL TERRENO CERCADO.

Los terrenos cercados lo están por medio de matas de avellanos o pacharán, o por cercas de alambre, aunque también existen campos abiertos. A este cerco de los campos se le llama «esille», la entrada se hace por una puerta metálica en los campos alambrados y por una especie de barrera compuesta de tres palos horizontales que se coloca en otros dos verticales a los que se les ha hecho tres agujeros a cada uno para colocarlos.

50. SERVIDUMBRE DE REYEDRA.

No se conoce.

51. SERVIDUMBRE DE ANTUZANO.

No se conoce.

52. COFRADIAS O HERMANDADES DE LABRADORES.

No existen.

53. SERVIDUMBRE DE AGUAS.

Cada cual puede aprovechar los manantiales de su terreno a su conveniencia, pero no puede cortar ni desviar las acequias o regatas que pasan por sus tierras sin el permiso del dueño del manantial o del concejo.

54. MARCA DEL LIMITE DE LAS PROPIEDADES.

Los árboles de una propiedad se marcan con una hendidura realiza con el hacha, y los terrenos con mojones que consisten en unas piedras clavadas en el suelo de forma de un prisma de base rectangular y que sobresalen medio metro de éste.

55. SIGNOS DE PROPIEDAD EN OBJETOS HALLADOS.

No se pone nada a los objetos hallados.

56. FERIAS.

El lugar y frecuencia de las mismas se han expuesto en el apartado 26 del capítulo de Explotación agrícola.

57. PESAS Y MEDIDAS.

- Medidas de superficie:  
Se suelen usar para medir los campos o tierras.
  - Robada que equivale a 800 mts.
  - Media robada.
- Arboles:  
Se miden por lotes.
- Medidas de longitud:  
Se solían emplear antes para medir telas, etc.
  - Vara o pertika que equivale a 785 mm.
  - Media vara.
  - Cuarto de vara.
- Medidas para áridos:  
Estas se han expuesto más ampliamente en el apartado 17 de Explotación agrícola.
  - Robo.
  - Medio robo que equivale a dos cuartales.
  - Cuartal que equivale a cuatro almutes.
  - Almute o almuz.
- Medidas de capacidad:  
Se emplean todavía para medir el vino o la leche.
  - Pinta que son tres cuartos de litro.
  - Cántaro que comprende 16 pintas.
  - Medio cántaro que son 8 pintas.
  - Cuarto de cántaro, o 4 pintas.

**B) CULTURIZACION**

a) GENERALIDADES

1. CUIDADO DE LOS NIÑOS

De los niños se encargan sus madres principalmente, pero también lo hacen las hermanas mayores o las abuelas.

La mujer ha trabajado siempre en alguna tarea fuera de su hogar, hasta 1960 se ocupaba de la huerta o de los animales de los establos, mientras que en la actualidad lo hace en las fábricas u oficinas del valle, por eso ha necesitado ayuda en la tarea de la crianza de los hijos.

Los niños se criaban a pecho hasta que tenían un año, ahora también existe esa costumbre aunque se usa bastante el biberón.

2. APRENDIZAJE DE LA LENGUA.

No se les enseña nada en especial ya que conforme crecen aprenden.

3. PROCEDIMIENTOS PARA INCULCAR SENTIMIENTOS DE REPULSA HACIA CIERTAS ACCIONES.

Cuando un niño se porta mal, o hace alguna travesura se le riñe, pero si reincide porque no se ha hecho caso se le pega con la zapatilla o con la escoba.

#### 4. INCULCACION DE SENTIMIENTOS DE CARIÑO.

Cuando se portan bien se les da un beso, o abrazos, o una caricia y se les dice: el niño es bueno, etc.

Hasta 1930 en que se hablaba generalmente en euskera a los niños se les trataba de ik y se les decía: Atoz politte.

#### 5. REPRESION DE LOS INSTINTOS.

Se les amenaza con las brujas y si ha pegado a otro niño se le dice: Malo, tienes que querer al nene (a la nena, a tu hermano, etc.).

#### 6. APRENDIZAJE DE LA LECTURA Y ESCRITURA.

En casa apenas se les enseña, pues todo lo aprenden en la escuela.

#### 7. INSTRUCCION RELIGIOSA Y MORAL.

Se les inculca la costumbre de rezar y se les habla sobre Jesús, la Virgen, Dios.

Antes existía la costumbre de rezar el rosario al principio de la cena y nadie se iba a la cama sin haberlo rezado, incluso los niños; ahora que ya no se reza en familia, suele colocarse un crucifijo en la cabecera de su cama, y unas estampas de la Virgen.

#### 8. COSTUMBRES RELIGIOSAS EN FAMILIA.

Algo de esto ya se ha relatado en la pregunta anterior, sólo cabe añadir que ahora es costumbre que los niños recen el Angelus y el rosario con su madre.

#### 9. TRABAJOS EN QUE SE INICIAN LOS HIJOS.

Se ocupan los niños de llevar el ganado al campo y la comida a su padre si está realizando alguna faena agrícola; las niñas se encargan de hacer recados a su madre y de ayudarla en las faenas domésticas.

#### 10. SANCIONES POR SU MAL COMPORTAMIENTO.

Lo corriente es amenazarles con enviarlos a la cama sin cenar, o darles una torta o chapada.

### b) ESCUELA

#### 11. ESCUELAS Y POBLACION ESCOLAR.

Hasta el día que hicieron la concentración escolar en Irurzun; había una escuela para los niños del pueblo ahora todos acuden al centro de EGB de la localidad antes citada; también existe una ikastola.

#### 12. INICIACION DE LOS ESTUDIOS.

Se acostumbra a llevarlos hacia los cuatro años a la clase de párvulos.

### 13. ENSEÑANZAS QUE SE IMPARTEN.

Se imparten las enseñanzas de EGB en un horario de 9 a 12 de la mañana y de 3 a 5 de la tarde; las vacaciones son las de todos los escolares: Navidad, Semana Santa y verano, aparte de los sábados, domingos y festivos.

Los niños abandonan la escuela hacia los 15 ó 16 años bien para trabajar o para pasar al BUP o Formación profesional.

### 14. EDUCACION IMPARTIDA SEGUN SEXOS.

En la actualidad tanto niños como niñas están juntos en las aulas, aunque no se les imparte ninguna formación específica según sexos, pero esto si que ocurría hasta hace 10 años puesto que se acostumbra a enseñar las labores del hogar (costura, etc.) en la escuela. Todas las niñas hasta los doce años hacían trabajos de costura y bordado en una tela de medio metro, otras hacían vestidos para la Virgen en punto, a éstos se les añadía una cara y manos para completar la imagen; al final de curso la maestra hacía una exposición con todos los trabajos de las alumnas, a ella asistía todo el pueblo, de esta forma ellos veían si la maestra cumplía o no.

### 15. PROCEDENCIA DE LOS MAESTROS.

Algunos son de Pamplona, y otros no, ya que son personas con oposición, pero generalmente de Navarra.

### 16 y 17. LENGUA VERNACULA.

Se usa el castellano en las escuelas nacionales y el euskera en la ikastola.

En la actualidad el vasco está prácticamente perdido en Izurdiaga ya que solamente hay 5 personas que lo sepan hablar (en la figura 10 puede observarse la situación del concejo con respecto a la zona vasco-parlante navarra)<sup>24</sup>, en tiempos pasados hasta 1930-35 el vasco se empleaba dentro de cada hogar o en la calle pero nunca en las escuelas, llegándose a castigar dentro de ellas a los que lo hablaban, hoy en día los niños pueden aprenderlo en la ikastola, pero no tienen ya la oportunidad de hablarlo en las casas, como se puede observar es el fenómeno contrario por esta razón hay padres que no creen positivo llevar a sus hijos a la ikastola con el fin de que lo aprendan puesto que razonan diciendo que para qué lo van a aprender si todo el entorno es castellano y para escuchar el vasco hay que ir hasta Lacunza; así pues está claro que la falta de concienciación en los adultos es grande con respecto a este punto.

### 18. ORIENTACIONES RELIGIOSO-MORALES.

En la escuela antes de empezar la clase se reza un padrenuestro y a la salida un avemaría.

24. Atlas de Navarra. Ed. Diáfora S.A. Barcelona, 1977. Pág. 59.

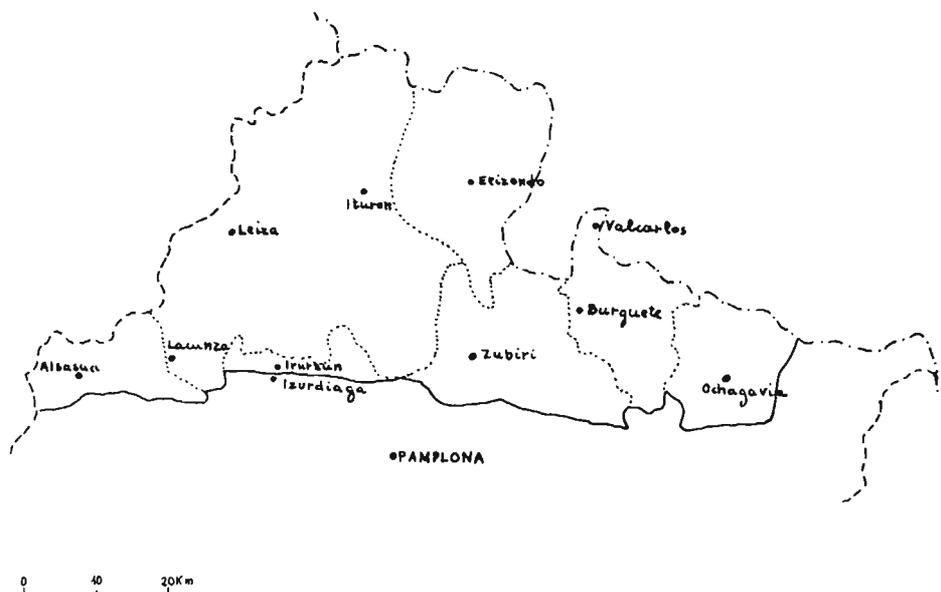


Fig. 10

## 19. SANCIONES.

Ahora se castiga a los alumnos sin salir al recreo o sin algún premio; pero antes se les pegaba en los dedos, escribiendo un cierto número de veces una palabra o mirando contra la pared.

### c) RELIGION, CULTO.

## 20. ROMERIAS Y ERMITAS QUE EXISTEN EN LA LOCALIDAD.

Hay en la región del valle de Araquil cuatro ermitas y tres santuarios que son los siguientes:

– Ermitas:

- S. Miguel de Aralar.
- S. Sebastián en Lacunza.
- S. Antón en Lacunza.
- Santiago de Itxasperri.

–Santuarios:

- La Trinidad de Erga en Irurzun.
- La Virgen de Oskía en la foz del mismo nombre.
- Nuestra Señora de los Remedios en Etxarri-Aranaz.

Las romerías se describen en el apartado 48 del capítulo de Fiestas.

21. EDAD A LA QUE SE LLEVA LOS NIÑOS A LA IGLESIA.

Las madres acostumbran a llevar a sus hijos a una edad temprana, hacia los tres años, para que se familiaricen con los oficios religiosos.

22. INSTRUCCION RELIGIOSA DE LOS NIÑOS.

Hasta hace 10 años después de la escuela, subía la maestra con todos los niños al catecismo de la parroquia, pero ya en sus casas se les había acostumbrado a rezar el rosario y el padrenuestro; cada 5 años iba el obispo a confirmar a los chiquillos y a preguntar la doctrina; también era la maestra la encargada de llevarlos a comulgar, de hacer los primeros viernes de mes y los jueves eucarísticos.

A partir de esa fecha la instrucción religiosa se repartía en la catequesis parroquial de los domingos y en la escuela como asignatura, pero desde hace un par de años, de acuerdo con las vigentes leyes de libertad religiosa, son los padres los que comunican a los maestros si quieren que sus hijos tengan formación religiosa o solamente enseñanzas de ética y moral, o ninguna formación.

23. EMPLEO DE LA LENGUA MATERNA.

En la actualidad toda la enseñanza es en castellano, puesto que de hecho es su lengua materna, sin embargo hasta el año 30 era todo en vasco.

24. CONTACTO DE LOS JOVENES CON LA IGLESIA DESPUES DE LA EDAD ESCOLAR.

Se mantenía siempre; todos los domingos iban a misa, y si había trabajo en casa, se turnaban para poder ir; en el momento presente los jóvenes suelen ir también a misa aunque creen que es más bien por rutina.

25. ENSEÑANZAS DE LOS VALORES CRISTIANOS EN LOS SERMONES POR PARTE DEL SACERDOTE.

En la actualidad y desde que la Iglesia dio nuevas orientaciones en el Concilio Vaticano II, los sacerdotes tratan en sus sermones de aplicar el Evangelio a la vida diaria actual; pero antes los curas en sus pláticas dominicales solían insistir mucho en el infierno y en los pecadores, a veces recriminaban a las mujeres por su forma de vestir para asistir a los oficios religiosos ya que era obligatorio acudir con mangas y velo.

En la Cuaresma se traía un predicador para hacer un triduo, y de vez en cuando venía para confesar a la gente que no quería hacerlo con el cura del pueblo por estar a mal con él, un misionero.

Los oficios religiosos que se realizaban en el pueblo eran: la misa de los domingos con media hora de sermón, y las vísperas con rosario y exposición mayor si era día grande, sino sólo se abría la puerta del sagrario.

26. FUERZA DE LA TRADICION O DEL AMBIENTE COMO MOTIVOS PARA ASISTIR A LOS OFICIOS RELIGIOSOS. PERSONAS QUE PROFESAN OTRA RELIGION.

La gente del pueblo asiste a misa por costumbre y porque le miran mal si no va. A veces ocurría que había personas que no comulgaban por estar

enemistados con el cura y por esta razón tampoco se confesaban con él, sino con el predicador que acudía por Cuaresma, pero aun y todo iban a misa. No se conocen personas de otra religión.

27. INFLUENCIAS RELIGIOSAS RECIBIDAS POR EL AMBIENTE SOCIAL Y OTROS MEDIOS.

Como el pueblo es muy pequeño se conocen todos, y en conjunto se vive en un ambiente religioso muy homogéneo.

28. PROFESIONES QUE TIENEN MAS RELIGIOSIDAD QUE OTRAS.

No se sabe que haya unas profesiones con más religiosidad que otras.

29. CONSERVACION DE LA RELIGION POR BARRIOS Y VIAS DE COMUNICACION.

A este apartado han respondido que en todo el pueblo se observa una uniformidad.

30. PROPORCION DE CONFORMISTAS, OBSERVANTES REGULARES E IRREGULARES, DEVOTOS, ETC. EN EL PUEBLO.

Tanto en los tiempos pasados como en el presente hay dos clases de personas:

- Las beatas que van a misa todos los domingos y además los días de labor, también asisten a vísperas, a los responsos; estas son muy pocas.
- El resto del pueblo que solo va a misa los domingos.

31. INICIATIVAS POPULARES PARA REALIZAR ROGATIVAS.

No se hacen rogativas, sino que se pide en las misas y en las romerías por el bien de los campos.

32. PRACTICAS RELIGIOSAS EN EL HOGAR.

Se acostumbra a rezar el rosario en familia, pero ahora no.

33. PROMESAS A LOS SANTOS.

Se encomiendan a los niños enfermos a Nuestra Señora de los Remedios, y a S. Buenaventura para que rompan a hablar, y los animales se ofrecen a San Antón.

Antes solía haber ermitaños que recorrían los pueblos y llevaban a adorar a S. Urbano, S. Miguel y Santiago, se creía que así también se protegían los campos y las casas.

34. RITOS ESPECIALES EN LA IGLESIA LOCAL.

No se observa ninguno.

35. CAMINOS ESPECIALES DE LA IGLESIA A CADA CASA.

No existen.

36. LUGARES RESERVADOS EN LA IGLESIA PARROQUIAL A CADA CASA.

Existen las «sepulture» que se han descrito en el apartado 33 del capítulo de la Casa, Grupo Doméstico. Aparte de esto se distribuían antes las personas de la siguiente forma:

- Las personas de dignidad (alcalde, maestra, médico), en los primeros bancos.
- El resto de las personas mayores en las naves.
- Los jóvenes subían al coro.
- Las chicas se colocaban en la capilla para cantar.

37. ACTUACION DE LAS CREENCIAS RELIGIOSAS, VISION DEL PORVENIR Y LAS ASPIRACIONES EN LOS DIVERSOS ASPECTOS DE LA CULTURA.

A través de la encuesta se ha podido observar cómo las personas del pueblo reaccionan ante los acontecimientos, quedan eso sí algunas formas de vida y costumbres antiguas pero eso no quiere decir que sean irreligiosos.

38. ROCES ENTRE LOS DIVERSOS PRACTICANTES DE LAS RELIGIONES.

No hay practicantes de otras religiones, así que no existen problemas o roces posibles.

d) FIESTAS.

39. FIESTAS MAS IMPORTANTES DEL PUEBLO.

Las más importantes son las fiestas patronales que se celebran el 29 de Agosto, antes eran el 14 de Junio pero se cambiaron a causa de la siega. Se celebran con una procesión del Santo Patrón que baja de la iglesia y recorre las calles del pueblo, después de una misa solemne.

En las casas suelen hacer el domingo de fiestas una comida especial que consiste en comer patas de cordero cocidas en la sangre del mismo animal y el relleno fabricado ex-profeso para ese día; aparte en la zona de las eras colocan unas mesas y allí realizan una comida en la que participan todos los que han tomado parte en los trabajos del auzelan.

El mismo día por la tarde realizan juegos para los niños, apuestas de hachas y competición de tiro al plato y en estos dos últimas competiciones toman parte los vecinos del concejo que lo desean, como premio suelen colocar un cordero, cajas de dulces, un jamón, etc.

Todos los días que duran las fiestas en la plaza del pueblo ponen música para que se divierta la juventud, y también una barrica de vino que se sirve en jarritas de plata.

40, 41 y 42. REALIZACION DE FOGATAS EN DETERMINADOS DIAS, QUEMA DE FANTOCHES. UTILIZACION DE LAS BRASAS.

Había dos días en que se realizaban fogatas que eran el día de S. Juan y el de Sábado Santo.

El día de S. Juan era costumbre hacer una hoguera con argomas (otie), maderas viejas, e illarrakas u oillarakas (*Rhamnus catharticus*)<sup>25</sup>, luego saltaba todo el mundo por encima del fuego.

El día de Sábado Santo se hacía una hoguera con los ramos, que generalmente eran rama de laurel, del día de Ramos a la puerta de la iglesia, esta ceniza se guardaba para usarla el Miércoles de Ceniza del año siguiente. En ninguna ocasión se han quemado fantoches.

43 y 44. CORTEJOS NOCTURNOS CON FAROLES O ANTORCHAS Y CANTICOS QUE SE ENTONAN EN ELLOS.

No han existido costumbres de esa clase.

45. CORTEJOS RUIDOSOS QUE SE ORGANIZAN EN ALGUNAS FIESTAS. INSTRUMENTOS Y MODOS DE VESTIR.

Se organizaban cortejos de esa clase la víspera de Reyes por los chavales del pueblo, éstos quitaban los cencerros al ganado y se los ataban como podían al cuerpo, aunque generalmente eran a la espalda, de esta forma daban 3 ó 4 vueltas alrededor del pueblo haciendo todo el estruendo posible, ya que tenían miedo de que los Reyes Magos pasasen de largo y no les dejasen regalos; este cortejo tenía el fin de llamar su atención para que hiciesen un alto en el camino. También se organizaban cortejos parecidos en Semana Santa que se relatan en el apartado 61 de este capítulo.

46. CUESTACIONES QUE SE REALIZAN EN CIERTOS DIAS. PERSONAS QUE TOMAN PARTE, SUS ATUENDOS Y CANTIONES.

Se realizaban estas cuestaciones hasta el año 30 en la época de Carnaval y el día de Nochebuena.

Las cuestaciones de Carnaval las realizaban los «quintos» es decir los mozos que debían ir al año siguiente al servicio militar, la postulación recorría todas las casas del pueblo, en cada una llamaban a la puerta, y cuando respondían desde adentro decían: María, joteko urdai pisket (María para comer un poco de tocino), entonces el ama de casa solía darles un presente (chorizo, huevos, jamón, tocino, pan) que era distinto en cada caso, con lo recogido hacían una merienda.

El día Nochebuena, los niños del pueblo eran los encargados de ir de casa en casa a igual que los mozos en Carnaval, para recoger presentes para la fórmula de petición era distinta, ya que decían lo siguiente: Pazkuen, amorez zerbeit (En Pascuas algo por favor), después hacían una merienda.

25. Polunin, Oleg. Guía del campo de las flores de Europa. Ed. Omega S.A. Barcelona, 1974. Pág. 274.

47. BAILES TRADICIONALES EN LAS IGLESIAS.

No ha habido bailes de esta clase.

48. ROMERIAS A CUMBRES DE MONTAÑAS, CUEVAS O FUENTES.

Hay romerías a cumbres de montañas que tradicionalmente se dice que hay en ellas una cueva en su cima, como S. Miguel de Aralar y la Trinidad de Erga, y a la ermita de la Virgen de Oskía que está situada en una oquedad.

Se realizaba el segundo día de Pascua de Pentecostés por todos los pueblos del valle una romería que subía a S. Miguel con el objeto de bajar la efigie del Angel hasta Irañeta, dejarla a pasar la noche de Yábar, y al día siguiente subir con él hasta la Trinidad de Erga, allí se celebraba una misa en la ermita que según la tradición está cerca de una cueva, y al mediodía bajaba otra vez la imagen hasta Irurzun, en donde se la despedía puesto que regresaba al Santuario de Aralar, al tercer día la cendea del Araquil marchaba a Santiago de Itxasperi y realizaba una misa. El transporte del Angel de Aralar lo realizaban dos hombres que habían hecho alguna promesa a S. Miguel, uno de ellos se encargaba de bajarlo de Aralar hasta Yábar, el otro de subirlo a la Trinidad, el primero de nuevo lo bajaba hasta Yábar y el segundo lo subía a Aralar.

La romería a Oskía era el día de S. Gregorio (9 de mayo), era costumbre transportar el Angel de Aralar desde el santuario y esto se encargaban dos hombres que habían hecho la promesa, conforme pasaba la imagen por los pueblos se añadía la gente a acompañar al Angel y así se formaba la romería hasta que llegaba a su destino, allá en la ermita de Oskía se realizaba una misa a las 10 de la mañana; después cada pueblo a lo largo de las orillas del Araquil comía tortilla de setas de mayo y jamón, todo ello acompañado por el vino que había traído el alguacil del respectivo pueblo en unas alforjas de rayas adornadas con borlas.

Después de este almuerzo se comía en Erroz ya que cada casa del citado pueblo tenía la obligación de hospedar a la gente de un pueblo que había asistido a la romería, y les ofrecían alubias con chorizo; cuando finalizaba la comida se encaminaba todo la gente a Izurdiaga, allí era recibido el Angel por todo el concejo con la cruz parroquial y el cura al frente, mientras echaban las campanas al vuelo, más tarde el Angel iba a Irurzun y en Yábar se depositaba para que pasase la noche, al día siguiente se le llevaba a Aralar.

49. DIAS EN QUE ES LICITO ROBAR Y DERRIBAR ARBOLES CON FINES RITUALES.

No hay días en que haya realizado robo o derribos de árboles con fines rituales.

50. DIAS EN QUE SE PRESAGIA EL PORVENIR O LOS FENOMENOS ATMOSFERICOS.

El día del Corpues se lanzaban al paso de la procesión flores de sauco, luego se recogían para hacer pomadas y humos para curar las enfermedades

del ganado, se decía que si estas flores se las llevaba la lluvia era señal de buen año <sup>26</sup>.

## 60. FIESTAS DE INVIERNO.

Hay varias fiestas de invierno, como las que citaré a continuación:

- S. Martín: no se celebra en Izurdiaga, pero en Irurzun sí.
- S. Nicolás: no se celebra.
- Sta. Lucía: no se festeja en la actualidad, hasta hace 50 años solo la guardaban las mujeres que en ese día no cosían.
- De Nochebuena:  
es costumbre calentar la cena poniendo en el fuego cinco troncos o leñas, cada uno está dedicado a un fin distinto:
  - la primera es para la gente de la casa,
  - la segunda para la Virgen,
  - la tercera para el Niño Jesús,
  - la cuarta para S. José,
  - y la quinta para el caminante.

También era costumbre antes al servir la cena cortar un trozo de pan que luego se ponía debajo del mantel, esto era con el objeto de que no entrara la rabia a la casa, entendiéndose por casa a las personas y a los animales; (consultar también el apartado 46 de este capítulo).

- Los reyes; esta fiesta está descrita en el apartado 45 de este capítulo.
- S. Antonio: no se ha celebrado nunca.
- La Candelaria: era costumbre bendecir velas para todo el año y se usaban cuando había difuntos en casa.
- El Jueves gordo: no se ha celebrado nunca.
- El Carnaval: ha sido descrito en el apartado 46 de este capítulo; un postre tradicional eran las torrijas.
- S. Blas: se celebraba hasta hace 20 años yendo a misa y llevando a bendecir hilo, aspirinas, pan, chocolate y agua.
- Sta. Agueda: era costumbre revisar las chimeneas de las casas, y de ello se encargaban el alcalde y un concejal; esta revisión se hacía con el objeto de evitar el peligro de incendio, puesto que si se quemaba el llar podía pasar el fuego al pajar; por esta labor se le daba huevo o chorizos.
- El día del Angel de la Guarda: se le llamaba la feria de los novios porque éstos hacían visitas mutuamente.
- S. Sebastián: cuentan una leyenda en el pueblo de un diálogo que mantuvo éste con S. Antón, sobre quien era el primero en el calendario; y es como sigue:

S. Antón dijo a S. Sebastián:

«Detente varón  
que antes es S. Antón»

26. Se observa en la encuesta de Barandiarán un salto entre este apartado y el siguiente de 10 números, se respeta para facilitar el seguimiento de la encuesta.

a lo que S. Sebastián respondió:

«Si vamos por leyes  
antes son los Santos Reyes»

#### 61. FIESTAS DE PRIMAVERA.

Estas se centran en la Cuaresma, Semana Santa, los tres primeros días de Mayo, S. Gregorio, Segundo día de Pascua de Pentecostés, el Corpus y los Domingos de Mayo.

– La cuaresma:

Era antes costumbre tapar los altares con telas negras.

– Fiesta de Ramos:

Era costumbre hacer una procesión con ramos de laurel que más tarde se guardaban en casa y se colocaban en las ventanas para proteger la casa de los rayos y de la mala suerte; otra parte de los ramos se quemaban según se ha descrito en los apartados 40, 41 y 42 de este capítulo.

– La semana santa:

Se celebra de Jueves Santo a Pascua de Resurrección con diversas costumbres.

El día Jueves Santo se sacaban de los desvanes de la casa las carracas y se preparaban para el día siguiente, el Viernes se tocaban por todo el pueblo por parte de los chicos a la hora santa, es decir a la hora de los oficios con el fin de que acudieran a ellos.

Los niños a la vez que tocaban las carracas postulaban por las casas pidiendo agujas para el monumento al Santísimo y pucheros viejos, y cantando a la puerta la siguiente canción:

«Angelicos somos  
del cielo bajamos  
agujas pedimos  
para el monumento  
y si no nos dan  
las puertas pagarán»

Después los pucheros viejos recogidos eran arrojados por ellos mismos desde los montes o peñas del pueblo para abajo.

El Sábado Santo el cura bendecía las casas una por una y por cada comulgado, es decir por cada habitante de la casa en edad de comulgar, se le daba un huevo, chorizo o una peseta que él colocaba en una cesta o bolsa blanca, y a su vez entregaba a cada casa un cabo de cera bendecido que se usaba para las tormentas.

El día de Pascua el sacerdote del pueblo entregaba una cédula o txartela a todos los que habían cumplido con la Pascua, que consistía en un papel de 4,5 x 10,5 cms. que llevaba impreso la siguiente leyenda encerrada en una orla:

†  
Comulgó  
en la parroquia de S. Juan  
de Izurdiaga.– Año . . . . .  
. . . . . Párroco

– S. Marcos: no se ha celebrado.

– Los 3 primeros días de Mayo era la festividad de las cruces de Mayo; es decir durante los días 1, 2 y 3 se iba a misa y cada día a la salida de la celebración religiosa todo el pueblo con el cura marchaba en procesión o romería a una de las tres cruces situada en el término municipal, por el camino se rezaban las letanías, y desde cada cruz se bendecían los campos y se oraba por los muertos, al regresar a la parroquia se oficiaba otra misa.

– S. Gregorio: (9 de Mayo): se hacía una romería a la Virgen de Oskía que se ha descrito en el apartado 48 de este capítulo.

– El segundo día de Pascua de Pentecostés: se realizaba la romería que duraba tres días con el Angel de Aralar, ésta se ha descrito en el apartado 48 de este capítulo.

– Los domingos de mayo: era la ofrenda de flores a la Virgen María en la iglesia; esta ofrenda era realizada por las niñas del pueblo que cantaban delante del altar con los ramos en las manos la siguiente estrofa:

«Venir y vamos todos  
con flores a porfía  
con flores a María  
que madre nuestra es».

Cuando se cantaba el segundo verso se alzaba el ramo hacia la imagen de la Virgen y durante los dos últimos se daba una vuelta alrededor de la iglesia.

También se acostumbra que las niñas recitasen pequeños poemas como los siguientes:

«Todos te regalan flores  
y yo ¿qué te regalaré?  
yo como soy pequeñita  
mi corazón te daré».

---

«Aunque soy tan pequeñita  
y tengo tan poquita voz  
nadie me gana a decir  
¡Viva la Madre de Dios!

– El Corpus: ha sido descrito en el apartado 50 de este capítulo.

## 62. FIESTAS DE VERANO Y OTOÑO:

Las fiestas que se celebraban hasta hace treinta años eran las de S. Juan, S. Miguel, el 14 de Septiembre, Todos los Santos y el día de Almas.

– El día de S. Juan: ha sido descrito en los apartados 40, 41 y 41 de este capítulo y las creencias relativas al sol aparecen en el apartado 191 de Leyendas y Cuentos.

– S. Miguel: era costumbre subir en romería una persona representando a cada casa del pueblo y hacer arriba una comida.

– El 14 de Septiembre: se hacía misa y desde la puerta de la iglesia se bendecían los campos.

– Todos los Santos: era costumbre rezar desde la casa por los muertos de la familia pero no ha existido la costumbre de ir al cementerio por esas fechas.

– El día de Almas: se asistía a las tres misas tradicionales, luego se velaba toda la noche y a la mañana siguiente temprano, se sacrificaba una res.

63. FIESTAS DE AUTORIDADES O CORPORACIONES OFICIALES.

No han existido.

64. COSTUMBRE DE RECORRER LOS LIMITES DEL PUEBLO. PARTICIPANTES.

Ha existido esa costumbre la víspera de Reyes y se halla descrita en el apartado 45 de este capítulo.

e) ARTES.

65 a 70. OBJETOS ARTISTICOS ELABORADOS EN LA LOCALIDAD. REPRESENTACIONES DE BERTSOLARIS, TEATRO, ETC.

Por desgracia no hay artesanos que fabriquen yugos, vasos de cuerno, etc., tampoco representaciones de bertsolaris, o de teatro.

Solamente hay un artesano que realiza por encargo objetos artísticos y éste es el herrero del pueblo, su trabajo se ha descrito en el apartado 4 del capítulo de Artesanía y profesiones varias.

f) SUPERSTICIONES.

91 y 92. ESPIRITUS O GENIOS QUE SE OCULTAN EN CAVERNAS, BOSQUES, TEJADOS, ETC.

No se cree que haya espíritus de esa naturaleza.

93. SERES HORRIPILANTES CON QUE SE AMENAZA A LOS NIÑOS.

A los niños cuando son malos o traviesos se les amenaza con la aparición de las brujas, y la posibilidad de que éstas se los lleven si no se portan bien.

94. LEYENDAS DE GIGANTES Y ENANOS.

No existen.

95 a 100 y 106. GENIOS.

No hay creencias sobre genios benéficos o maléficos.

101, 107 a 112. EJERCITOS DE ALMAS, APARICIONES Y ALMAS EN PENA.

No se cree que haya ejércitos de almas, apariciones de éstas o almas en pena.

102. CREENCIAS ACERCA DE SERPIENTES O DRAGONES.

Se creía que en la cima de S. Miguel de Aralar vivía en una cueva un dragón que se alimentaba de una chica o de un adulto que le suministraban los pueblos del valle (ver apartado 177 de Cuentos y leyendas).

103. GENIOS ZOOMORFICOS.

No se sabe que exista ninguno.

104. GENIOS QUE TIENEN COMO VIVIENDA LOS MANANTIALES, POZOS O CAVERNAS.

Se cree que en una oquedad que existe en las laderas del Gaztelu existían brujas (ver apartado 183 de Leyendas y cuentos).

105. BRUJAS.

Antes (hasta hace 50 años) en el pueblo se solía decir que había personas que eran brujas (sorgiñek), éstas se reconocían porque no podían mirar a las personas a la cara ni tampoco a Jesucristo y si se les ofrecía dinero solo podían recibirlo dando la espalda a la persona que se lo daba.

113 y 137 a 139. MAGIA Y PROCEDIMIENTOS PARA PREDECIR EL FUTURO.

No existen en la actualidad personas que sean magos o adivinadores, fama de eso tenían hasta hace 50 años los gitanos.

114 a 116. MITOS REFERENTES A ANIMALES.

Se consideran importantes las truchas para la curación de las almorranas (ver apartados 68 y 79, de enfermedades y medicinas, usos del grupo doméstico).

117. ANIMALES VENENOSOS.

Un animal venenoso es el sapo (zapielkunkune) puesto que si se le toca con la mano se hincha ésta.

118. ANIMALES SAGRADOS.

No se considera ningún animal como sagrado.

119. EXPRESION DE LA MUERTE DE LOS ANIMALES.

Se cree que cuando un animal que tiene cornamenta muere en el campo, debe ser enterrado en seguida porque aquella atrae al rayo.

120. CREENCIAS RELATIVAS A LAS ABEJAS.

No hay creencias relativas a estos animales.

121. CREENCIAS RELATIVAS A OTROS ANIMALES.

No hay.

122. APARICION DE ANIMALES COMO PRESAGIO.

No se piensa que la aparición de animales sea presagio de algún hecho.

123 a 128. PLANTAS, ARBUSTOS, PIEDRAS O FOSILES QUE PRESERVAN DEL RAYO O DE LOS MALOS ESPIRITUS.

Para proteger la casa de los rayos se usa el avellano y el laurel; los animales y la casa se preservan de la «mala suerte» por medio de las flores de sauco y de los fósiles en forma de corazón que describieron en el apartado 20 de Ganadería.

129. PROPIEDADES DE LA TIERRA CONTRA LAS ENFERMEDADES.

La tierra mojada con saliva (txube) en forma de barro es buena para la picadura de los insectos y de las ortigas.

130. PREDICCIÓN DEL TIEMPO MEDIANTE PIEDRAS.

No se predice el tiempo mediante piedras. \*

131 y 132. SONIDOS QUE PRESAGIAN ALGO.

No hay creencias a ese respecto.

133. ¿QUE SE PIENSA CUANDO SUENA EL OIDO?

Que va a cambiar el tiempo.

134 y 135. INTERPRETACION DEL ESTORNUDO, DEL HIPO, DEL BOSTEZO Y DEL CRUJIDO DE LOS DEDOS.

No se sabe ninguna interpretación.

136. ORIGEN DE LOS SUEÑOS.

No se sabe.

140 a 142. PROCEDIMIENTO PARA ACARREAR ENFERMEDADES O MUERTE POR MEDIO DE PALABRAS.

No se cree que se pueda realizar esto.

143 y 144. PACTOS CON EL DEMONIO.

No se conoce ninguno.

145. METODOS DE TRANSPORTE A TIERRAS LEJANAS.

No se conoce ninguno.

146 a 152. LANZAMIENTOS Y DEPOSITOS DE COMESTIBLES.

No se sabe ningún procedimiento para lograr favores o calmar fenómenos atmosféricos.

153. SACRIFICIOS DE ANIMALES.

Para conseguir sanar a una persona no se sacrifica ningún animal, solamente había una costumbre parecida el Día de Almas (ver apartado 62 de Fiestas).

154. EXTINCION DE INCENDIOS.

No se lanza ningún objeto para conseguir este propósito.

155. CURACION DE MIEMBROS ENFERMOS.

No se sabe la curación de persona alguna por este medio.

156. AMULETOS DE BUENA SUERTE.

Aparte de los citados en los apartados 123 y 128 de este capítulo, existe la creencia de que trae buena suerte pasar tres veces las cadenas que según la tradición llevó Teodosio de Goñi y que están en S. Miguel de Aralar, por encima de la cabeza.

157. AMULETOS PARA LA BUENA SUERTE DEL GANADO.

Se suelen colocar en el establo estampas de S. Miguel de Aralar, y en la casa se guardan los fósiles y plantas descritas en los apartados 123 a 128 de este capítulo.

158. PERSERVATIVOS.

No se conoce ningún amuleto para evitar desgracias en los viajes o trabajo.

159. MODO DE CORTAR EL PAN.

No hay ninguna forma especial.

160. COLOCACION DEL CUCHILLO EN LA MESA.

A la derecha de las personas.

161. ALIMENTOS QUE CAEN AL SUELO.

Cuando cae el pan al suelo, se recoge y se dice: «Jesús».

162. PROCEDIMIENTOS PARA DORMIR BIEN.

Se suele rezar un Padrenuestro.

163 y 164. CABELLOS, UÑAS Y DIENTES.

El corte de cabello y uñas se hace cuando se desea, los dientes cuando se caen se arrojan al fuego diciendo: «tori zarra ta karri berriye».

165. ESTRENO DE VESTIDOS.

Antes de estrenar un vestido se lava previamente en agua de hierba-buena o hiedra.

166. HILAR A LA LUZ DE LA LUNA.

No creen que pueda pasar nada malo por realizar esta labor.

167. OBSERVANCIAS AL CAER EL PAN Y LAVAR LA ROPA.

Se han relatado en los apartados 161 y 165 de este capítulo.

168. DIAS NO APROPIADOS PARA REALIZAR VIAJES O TRABAJOS.

Se considera que el Viernes Santo no se debía trabajar.

169. FASES DE LA LUNA.

Hay que atender a las fases de la luna en las siguientes labores:

Se pueden realizar en:

– Cuarto menguante:

La poda de árboles, cortar robles, sembrar la alholva, borraja y patatas, hacer el semillero y pescar.

– Cuarto creciente:

Cortar el haya; sembrar la avena; las espinacas se «suben» y el tocino se separa del magro en los jamones.

Las excepciones a estas reglas son los viernes; en efecto los viernes de creciente la luna no hace efecto de creciente sino de menguante, en cambio los viernes de menguante no hace efecto de creciente sino que se intensifica el efecto de menguante.

**g) LEYENDAS Y CUENTOS.**

170. RELATOS RELACIONADOS CON EL FIN DEL MUNDO.

No se ha recogido ningún relato.

171. LEYENDAS RELATIVAS A LA DESAPARICION DE CIERTAS PERSONAS O PUEBLOS DE FORMA SUBITA.

Un relato de esta naturaleza se narra en los apartados 187 y 188 de este capítulo.

172. LEYENDAS RELATIVAS AL NACIMIENTO DE LAGOS.

No se ha recogido ninguna.

173. LEYENDAS RELATIVAS A CASTILLOS DESTRUIDOS.

No se ha recogido ninguna, pero es de destacar que una de las dos peñas que tajan la foz de Oskía se llama Gaztelu, que significa en

vascunce Castillo, según Alberto Cañada Justé<sup>27</sup> podía ser la enigmática «Sajrat Qays» de las crónicas musulmanas, a la luz de los restos que aparecen en la cumbre de dicha montaña. Los habitantes de Izurdiaga llaman a esta montaña Larrekua.

173, 174, 175 y 176. LEYENDAS RELATIVAS A PERSONAS SECUESTRADAS; GENIOS ZOOMORFICOS, GENTILES, MOROS, GUARDIANES DE LA NOCHE.

No se ha recogido ninguna.

177. LEYENDAS RELATIVAS A DRAGONES.

Hay una leyenda que es la famosa de Teodosio de Goñi, de la que me han dado la siguiente versión:

«Teodosio, rico caballero de Goñi, que se fue de casa, mientras que su mujer permanecía en ella, ésta les dijo a los abuelos de su casa: «venir a mi cama que estaréis más calenticos».

El diablo por el camino tentó a Teodosio diciéndolo que su mujer estaba en la cama con otro, éste regresó y mató a los dos que estaban en su habitación; en ese momento entró su mujer con una rada de agua, Teodosio le cuenta lo que ha pasado y le ponen un castigo.

En S. Miguel de Aralar había un dragón al que subían una chica o un adulto para que se los comiera, Teodosio andaba por ese monte con las cadenas como castigo, y alimentándose de hierba y bellotas, se encontró con la chica y le preguntó qué le ocurría, esta le contó que estaba esperando al Dragón para que le devorara, entonces cuando apareció el Dragón Teodosio se puso de parte de ella, luchó con la bestia e invocó a S. Miguel, en ese momento se rompieron las cadenas. De esta forma se rompe el castigo, pudiendo ir Teodosio a su casa y la chica a la suya».

178. CONSTRUCCIONES REALIZADAS CON AYUDAS DE SANTOS, LAMIAS, ETC.

No hay construcciones de esa clase.

179. LEYENDAS DE TESOROS ENTERRADOS.

No hay.

180. HUELLAS DE SANTOS, HEROES, ANIMALES O DEL DIABLO.

No existen.

181. SOBRE EL CAZADOR ERRANTE.

No se sabe de su existencia.

27. Alberto Cañada Juste. Campaña musulmana de Pamplona. Año 924. Institución Príncipe de Viana. Diputación Foral. Pamplona, 1976. Págs. 144 a 152.

182. LEYENDAS ACERCA DE CIERTAS PEÑAS, ARBOLES O PUENTES.

En el barranco de Ilunbeta existe una peña que está situada enfrente de Monte Arriba, se dice que antes, no se sabe cuando, no estaba allí y apareció de repente.

183. LEYENDAS SOBRE SIMAS O CUEVAS DE LA LOCALIDAD.

En la foz de Oskía, en la ladera del Gaztelu, frente a la ermita de la Virgen del mismo nombre aunque a un nivel superior, existe una cueva u oquedad de la que cuentan que antes, sin precisar cuando, vivían las brujas y que éstas tenían por costumbre bajar al río Araquil todas las noches a lavar la colada.

184. LEYENDAS RELACIONADAS CON LA PRIMERA IGLESIA O ERMITA DE LA LOCALIDAD.

No hay leyendas relacionadas con esto.

185. LEYENDAS SOBRE IMAGENES VENERADAS EN LAS IGLESIAS DE LA LOCALIDAD.

En la iglesia de S. Juan de Izurdiaga se venera a la Virgen de Guadalupe, sobre la llegada y depósito de la efigie se trata en los apartados 187 y 188 de este capítulo.

186. CUENTOS DE ANIMALES.

No se conocen.

187 y 188. RELATOS ACERCA DE PUEBLOS, CASTILLOS O FORTALEZAS DESTRUIDAS. LEYENDAS SOBRE PESTES, SEQUIAS, INUNDACIONES, ETC.

En el topónimo Ilunbeta se sitúa un relato que tiene como tema la desaparición de un pueblo; sobre éste hay varias versiones, aunque cada informante coincide en la desaparición de éste, aportan datos distintos:

– 1.<sup>a</sup> versión:

«En Ilunbeta, mugante con Izurdiaga, había un pueblo en el que se quedaron solas dos mujericas, como no había limpieza en aquellos tiempos y el piojo abundaba, no podían manejarse solas y pidieron refugiarse en varios pueblos pero no les hicieron caso, hasta que las acogieron en Izurdiaga; el terreno comunal de este pueblo pasó a unirse al comunal de Izurdiaga, se bajó la Virgen de Guadalupe que es una talla de madera y patrona de aquel lugar a la iglesia de Izurdiaga, luego poco a poco se derrumbaron la iglesia y las casas, y ahora no quedan más que las ruinas; de todo esto hace un siglo o más».

– 2.<sup>a</sup> versión:

«El pueblo situado en Ilunbeta fue abandonado a causa de la peste, y luego ya no se volvió a habitarlo por ninguna persona, solo salvaron la Virgen del pueblo que fue depositada en Izurdiaga».

– 3.<sup>a</sup> versión:

«En el término de Ilunbeta, en la ladera del monte hay un hueco con telarañas en el que se pueden ver vasijas y otros instrumentos, porque antes había allí gentes viviendo».

– 4.<sup>a</sup> versión:

«En el interior del hueco anteriormente citado puede verse el pueblo desaparecido».

Un vecino de Izurdiaga encontró en el término de Ilunbeta, unos recipientes de piedra unidos por un canal (fig. 11) se dice que pertenecían al pueblo desaparecido.

Para completar esta información consulté las fotografías aéreas de la zona, en el departamento de Geografía de la Universidad de Navarra <sup>28</sup> con resultado negativo, puesto que no revelaron la posible existencia de un hipotético poblado enterrado; también consulté el artículo de D. Florencio Idoate «Poblados y despoblados en Navarra en el siglo XV a 1800» <sup>29</sup> y el libro de D. Juan Carrasco Pérez <sup>30</sup> «La población de Navarra en el siglo

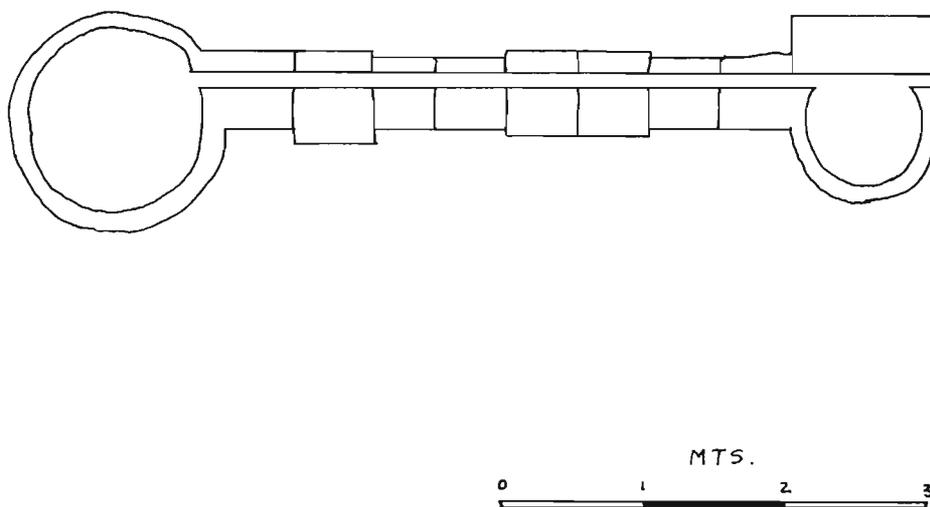


Fig. 11

28. Fue M.<sup>a</sup> Angeles Lizarraga la persona que estudió por medio del esteroscopio la fotografía aérea y me facilitó sus observaciones sobre la posibilidad de que hubiese alguna vivienda enterrada.

29. Florencio Idoate. Poblados y despoblados en Navarra en los siglos XV a 1800. Revista Príncipe de Viana, n.ºs 108-109. Pág. 316.

30. Juan Carrasco Pérez. La población navarra en el siglo XIV. Pamplona. Universidad de Navarra, 1973.

XIV», en ninguno de ellos aparece pueblo o despoblado en el topónimo citado en el actual ayuntamiento del Araquil.

La oquedad ha sido tapada por las obras de la autopista.

189. LEYENDAS QUE REVELAN LA TORPEZA O INGENIO DE ALGUN PUEBLO.

Cuentan en Izurdiaga una historia sobre la estima que tenían los de Lacunza a su alcalde:

«En una romería en la que subían los hombres de Lacunza a S. Miguel de Aralar, entre dos llevaban una «pertza» de cobre colgando de un palo llena de morcillas, al subir a una peña del monte como el camino en un trecho era malo, aunque el hombre de adelante pudo pasar, el de atrás no y se cayó, con lo que la «pertza» y las morcillas cayeron al barranco, entonces dijeron los del pueblo:

«Pertza que haga lo que quiera pero el alcalde que no se caiga».

190. CUENTOS MARAVILLOSOS QUE SE RELATAN A LOS NIÑOS.

No se ha recogido ninguno.

191. NOMBRES CON QUE SE DESIGNAN LOS ASTROS Y SUS LEYENDAS.

El sol se denomina en euskera «IRIZKIYE»; la luna «IDERGIYE», y las estrellas en general «IZERDIYEK».

Sobre el astro solar se cuenta que si el día de S. Juan se le mira a su salida con un cristal ahumado al que se le haya hecho en el centro un agujero del tamaño de una cabeza de alfiler negro, se le verá rodeado de todos sus astros. La luna pasa por sus fases cada siete días:

- |                                |                |
|--------------------------------|----------------|
| - Luna nueva                   | - Idergiberria |
| - Cuarto creciente y menguante | - Idergiardia  |
| - Luna llena                   | - Idergia      |

sale y se esconde todos los días aunque cada vez lo hace una hora más tarde, de forma que unas veces se le puede observar a la mañana, otras a la tarde, la noche o al amanecer.

Se cree que este astro tiene «fuerza» sobre la naturaleza (ver apartado 169 de Supersticiones) y las personas aunque de forma cíclica, el período de más «fuerza» es el que comprende de cuarto creciente a luna llena, a éste se le llama creciente «rabioso», después la luna va perdiendo «fuerza» hasta que llega al punto más bajo que es el comprendido entre cuarto menguante a luna nueva.

También existe la creencia que tiene poder para sacar las semillas de la tierra, así si por ejemplo se siembra la avena en la luna que no corresponde, la semilla es atraída por la luna y sale a la superficie de la tierra, y por mucho que se intente enterrarla es inútil porque vuelve a subir, solamente cuando llega la luna propia es cuando no ejerce su influencia sobre la semilla y puede brotar.

Otra creencia de parecida naturaleza es la que relaciona a este astro con las personas, puesto que relatan el caso de un vecino de Izurdiaga que estaba enfermo de los nervios, y sufría ataques sobre todo cuando era la época del creciente «rabioso», por esta causa debían trasladarlo a Pamplona.

También me han informado sobre los nombres de otros fenómenos atmosféricos, así el rayo o relámpago son «iñasture» o «tximitxe», el trueno «ostotsa» u «otsotsa», el granizo «keitskerra» o «arriye», la lluvia «auria» o «auriye», el sirimiri «langarra», la nieve «elurra» o «elurre», el cielo «zerue», la puesta de sol «ilunzen» y la salida «argizen».

## 192. NOMBRES DE LAS PARTES DEL DÍA, SEMANA, MESES, AÑOS Y ESTACIONES.

Sobre estas cuestiones me han informado las personas que conocen el euskera en la actualidad:

– Nombres de las partes del día: (horario solar).

- Goizter – es la mañana temprano, desde el amanecer hasta las siete del sol.
- Goizie – es la mañana propiamente dicha desde las siete a las doce.
- Eguerdie – es el mediodía literalmente, abarca desde las doce a las dos de la tarde.
- Arratsaldie – es la tarde, desde las dos hasta la puesta del sol, dependiendo de la estación del año.
- Gaue – es toda la noche, es decir el período que está falto de luz solar.

– Nombres de los días de la semana:

- Lunes – Astelena
- Martes – Astiertia
- Miércoles – Aizteizkena
- Jueves – Ostegune
- Viernes – Ostielie
- Sábado – Launbeta
- Domingo – Iyendie

– Los meses del año:

Es de destacar que hay una diferencia en la nomenclatura de los meses según los hayan facilitado las personas mayores de 70 años, o los adultos que lo comprenden sin hablarlo ya.

	Mayores de 70 años	Adultos
Enero	– Ilbeltza	Urtarrilla
Febrero	–	Otsaila
Marzo	– Gartzarue, Marzue	Martxoa
Abril	– Apibille	Apirilla
Mayo	– Meiyetza	Maiatza
Junio	– Garagarille, Gagarzue	Ekaina
Julio	– Garille	Uztaila
Agosto	– Abuztube	Abuztua
Septiembre	– Irala	Iraila

Octubre	- Urrie, Urriye	Urria
Noviembre	- Azarue	Azaroa
Diciembre	- Abendube	Abendua

- Las estaciones del año:

Solamente hay recuerdo de estos nombres en las personas mayores de 70 años, las demás los ignoran.

Se cree por lo general que solo hay dos estaciones marcadas el verano y el invierno, las otras son de transición. Los nombres son:

Primavera:	Udaberri, Urberri.
Verano:	Uda.
Otoño:	Udazkiña.
Invierno:	Udabeltza, Neuba, Neube, Negue.

### C) APENDICE

En este apartado reúno las palabras o frases que han salido a lo largo de la encuesta etnográfica, hay palabras de origen vasco y otras castellano, y las he colocado por orden alfabético respetando los sonidos propios de cada idioma.

#### A

Abarka: Calzado de piel curtida, usada por los pastores.

Abendua: Diciembre.

Abendube: Diciembre.

Abuztua: Agosto.

Abuztube: Agosto.

Afaye: Cena.

Aingera: Lombriz intestinal.

Aintzumea: Cabrito.

Aita: Padre.

Aita-arreba: Suegro.

Aitiepuntekue: Padrino.

Aitseye: Zorro.

Aitsuie: Cordero.

Aitune: Abuelo-a.

Aitzurre: Azada.

Aizkora: Hacha.

Aizteizkena: Miércoles.

Akerra: Macho Cabrío.

Alaba: Hija.

Alargun: Viudo-a.

Aldemenak: Vecindad, vecino.

Almazaye: Semental de caballo.

Almud: Medida de capacidad para grano, equivalente a un cuarto de robo.

Almute: Véase Almud.

Alobille: Alubia.

Alobille gorrille: Alubia roja.

Alobille txurille: Alubia blanca.

- Alorra: 1) Terreno delantero de la casa.  
 2) Pieza dedicada a cereales.
- Ama: Madre.
- Ama-arreba: Suegra.
- Ama birjiña: Virgen María.
- Amaiztia: Véase Andria.
- Amapuntekue: Madrina.
- Andadera: Papera.
- Andregeye: Novia.
- Andria: Mujer.
- Anaye: hermano.
- Antxorra: Nuez.
- Apaiza: Cura.
- Apibille: Abril.
- Apirilla: Abril.
- Apotie: Varraco.
- Ardie: Oveja.
- Ardilla: Oveja.
- Ardue: Vino tinto.
- Area: Rastra.
- Areitza: Roble.
- Argizen: Salida del sol.
- Arie: Véase Area.
- Arille: Mardano.
- Ariyue: Véase Sarreko.
- Arpo: Una clase de horca.
- Arratsaldie: La tarde desde las 2 hasta la puesta de sol.
- Arreba: Hermana.
- Arreiye: Madrilla.
- Arreye: Barbo.
- Arriye: Granizo.
- Arrontzia: Huevo.
- Arropatxuye: Ropa blanca, lencería.
- Artie: Encina.
- Artue: Lino.
- Astelena: Lunes.
- Astiertia: Martes.
- Astigardo: Arce.
- Astokomie: Pollino.
- Astue: Burro-a.
- Atadijo: Cordones de lana de oveja retorcida que se usan para atar las abarcas.
- Atoz: Ven.
- Atoz ona: ven aquí.
- Atxicoie: Achicoria.
- Aulie: Mosca.
- Aundiye: Véase Pestaña aundiye.
- Aundiyube: Sabañón.
- Auntze: Cabra.
- Auria: Lluvia.
- Auriye: Véase Auria.

Autse: Ceniza.  
 Autziye: Trillo.  
 Autziyetu: Trillar.  
 Auzelan: Trabajo comunitario que deben realizar los vecinos en beneficio del concejo.  
 Aza: Berza.  
 Azaroa: Noviembre.  
 Azarue: Noviembre.  
 Azeie: Pastor.

## B

Baba: haba.  
 Barrutiye: Herbín, zona de pasto en que predomina la hierba.  
 Bartana: Trapo que se ponen los pastores en las abarcas, a modo de polainas.  
 Bartubel: Pieza de cuero en el yugo que sirve para sujetar el timón de los carros.  
 Bastardie: Cuadra.  
 Baste: Montura para transportar cargas o esportillas.  
 Basurdie: Jabalí.  
 Bateuye: Bautizo.  
 Baule: Véase Kurxe.  
 Bazkaye: Comida del mediodía.  
 Baztie: Huerta.  
 Bazuie: Ajo.  
 Beiye: Vaca.  
 Bekeñe: Frente de las personas.  
 Belarre: Hierba.  
 Belarriyek: Oídos.  
 Belaune: Rodilla.  
 Beltza: Negro.  
 Besuek: Brazos.  
 Besuchozkor: Codo.  
 Bieye Geiñe: Párpado.  
 Bierretxume: Bisabuelo/a.  
 Bietzak: Dedos.  
 Bigiye: Ojo.  
 Biorra: Yegua.  
 Birika: Embutido de cerdo realizado con corteza de tocino, asaduras, corazón y desperdicios del cerdo.  
 Bizkerra: Espalda.  
 Borda: Corral de ovejas o refugio del ganado en la alta montaña.  
 Botrino: Red de pesca en forma de embudo y con varios departamentos.  
 Bubue: Cabeza.  
 Bubue azelkadie: Nuca.  
 Bukomiñe: Dolor de cabeza.  
 Burziñek: Tenazas para remover las ascuas del hogar.  
 Burniye: Sepelio.

C

Cántaro: Medida de leche equivalente 16 pintas.  
Caparrona: Variedad de las alubias.

CH

Churra: Raza de oveja, más delicada que la lacha y sin tanto pelo; suele estar al sur del Valle del Araquil.

D

Danboli: Recipiente cilíndrico y metálico para asar castañas.

E

Ederra: Véase Osasune ederra.  
Egin lisubek: Hacer la colada.  
Eguerdie: El mediodía desde las doce hasta las dos de la tarde.  
Eizetu: Aventar.  
Ekaina: Junio.  
Ekiye: Hoz.  
Elize ata da: Ha salido a la iglesia.  
Ellepuntekue: Véase Aitiepuntekue.  
Eltxetue: Jarra para beber.  
Elurra: Nieve.  
Elzie: Recipiente de barro, cazuela.  
Erlie: Abeja.  
Erue: Loco.  
Erreñe: Nuera.  
Errekesona: Requesón.  
Erreyek: Riñones.  
Esille: Cerco de matas que rodea la huerta, prados o el terreno delantero de la casa.  
Eskila: Campanilla pequeña que se colocan a las ovejas y cabras.  
Eskuek: Manos.  
Eskumuturre: Muñeca del brazo.  
Esnie: Leche.  
Esparavel: Red redonda que se lanza a los ríos.  
Espartzeta: Hierba que se usa como forraje de invierno.  
Etsie: Diablo.  
Etxekoalaba: Heredera de una casa.  
Etxekoandrie: Ama de casa.  
Etxekoandrie Gaztie: Mujer o esposa del Etxekosemie.  
Etxekosemie: Heredero de una casa.  
Ezkalikotxa: Fruto y pasto del haya.  
Ezkaño: Armario especial que tenía incorporada una mesa, que constaba de una madera y estaba sujeta por unos librillos.  
Ezkurra: Bellota.  
Ezkurre: Bellota.  
Ezpeñe: Labio.  
Eztarriye: Garganta.  
Eztarriyeko miñe: Dolor de garganta.

Eztie: Miel.  
 Eztille: V. Eztie.

## F

Fagoa: Haya.  
 Falie: Cencerro.

## G

Gagarra: Cebada.  
 Gagarzue: Junio.  
 Galza: Media.  
 Galtzetekiñe: Aguja para hacer media.  
 Gallo: Asador con tres varillas de hierro en donde se ensartan los trozos de carne.  
 Ganboike: Henil, desván.  
 Garagarille: Junio.  
 Garille: 1) Julio.  
           2) Trigo.  
 Garramú: Arte de pesca consistente en un embudo de tela que sirve para pescar a arrastre.  
 Gartzarue: Marzo.  
 Gae: Noche.  
 Gazta: Queso.  
 Gaztanbera: Pasta resultante de añadir cuajo a la leche en la fabricación de quesos.  
 Gazteñe: Castaña.  
 Geiñe: V. Beiye Geiñe.  
 Geize: Enfermedad.  
 Gerriye: Cintura.  
 Gibela: Hígado.  
 Gille: Cereza.  
 Goizie: La mañana desde las 7 a las doce.  
 Goizter: La mañana temprano desde el amanecer a las 7 de la mañana.  
 Goldie: Arado.  
 Goñeta: Cuñada.  
 Goñetue: Cuñado.  
 Gortasune: Callo de los pies.  
 Gosaye: Almuerzo.  
 Guazal: Cubrecama en forma de saco dentro del cual se metía una colcha o manta y tenía unas cuerdas para atarlo a los pies de la cama.  
 Guazen: Vamos.  
 Guazie: V. Karretona.  
 Gueize: Podadera.  
 Gure Jaune: Jesucristo.

## I

Idergia: Luna llena.  
 Idergiye: Luna.  
 Idergiyeberría: Luna nueva.

Idergiardia: Cuarto creciente y menguante.  
 Iderra: Guisantes.  
 Ikuroko: Fleco que se le pone a los bueyes en el testuz, para que no se les  
 posen las moscas en los ojos.  
 Ikutxu: V. Zapatak ikutxu.  
 Ilbetza: Enero.  
 Ilie: Cabello.  
 Illarraka: Planta usada por los pastores como cama de ganado corresponde  
 al *Rhamnus catharticus*.  
 Illeba: Sobrino/a; nieto/a.  
 Ilunzen: Puesta del sol.  
 Inketza: Carbón.  
 Iñasture: Rayo o relámpago.  
 Ipukue: Yugo.  
 Ira-amiña: Tatarabuela.  
 Irala: Septiembre.  
 Iraila: Septiembre.  
 Irille: Buey.  
 Iriñe: Harina.  
 Irizkiye: Sol.  
 Iru: Tres.  
 Iruerna: Tatarabuelo.  
 Isterra: Muslo.  
 Itxia: Casa.  
 Iyendie: Domingo.  
 Izeba: Tía.  
 Izeñe: Sangría.  
 Izerdiyek: Estrellas.

## J

Jan dübe guzie, bota dut: Todo lo que he comido lo he tirado.  
 Jeio: Nacimiento.  
 Jolastzen: V. Pupiñe jolastzen.  
 Juan: Ir.

## K

Kanposantube: Cementerio.  
 Kapazue: Catarro.  
 Kapristo: Elemento de sujección de los burros que se les colocaba en las  
 orejas y el morro.  
 Kapusei: Prenda de vestir de los pastores en forma de saco y con una  
 capucha.  
 Kardama: Enfermedad del pino, ocasionada por la procesionaria.  
 Kartola: Instrumento para transportar leña en los animales de carga.  
 Karretona: Cama.  
 Karrike: Espacio libre dejado entre casa y casa, ya que se considera  
 terreno de cada una el que cubre los aleros.  
 Katillube: Escudilla de barro.  
 Katue: Gato.  
 Keiku: Recipiente de madera para ordeñar las ovejas.

Keitskerra: Granizo.  
 Kuartue: Habitación.  
 Kutxe: Cómoda.  
 Kuxeta: Cuchara.

**L**

Labana: Cuchillo.  
 Lacha: Raza de oveja que tiene el morro y pata de color café con leche, lana larga y lacia; se cría en las zonas húmedas.  
 Langa: Valla, barrera.  
 Langarra: Llovizna, sirimiri.  
 Langosta: Cangrejo de río.  
 Larrantxo: Era.  
 Laska: Cencerro pequeño que se les pone a los caballos cuando están en casa.  
 Launbeta: Sábado.  
 Lehen Bizkomunei: Primera comunión.  
 Lengusie: Primo/a.  
 Lepaiz: Trozo de monte comunal que le toca a cada vecino roturar y aprovechar la leña.  
 Lepue: Cuello.  
 Letxube: Lechuga.  
 Leyetu: Layar.  
 Lezka: Planta de tallo flexible que sirve para hacer los fondos de las sillas.  
 Lisubek: V. Egin lisubek.  
 Lurre: Tierra sin cultivar.

**M**

Maiatza: Mayo.  
 Maize: Maiz.  
 Makarra: Enfermedad de ojos.  
 Malkarra: Cáscaras de las alubias.  
 Maltza: Gavilla.  
 Marrubiyek: Fresas.  
 Martxo: Marzo.  
 Marzue: Marzo.  
 Maseie: Carrillo.  
 Matsa: Uva.  
 Matxarda: Aperero agrícola que sirve para cortar la maleza.  
 Meie: Mesa.  
 Meiyetza: Mayo.  
 Mendiye: Sábana.  
 Menudie: Menudillo.  
 Minbelar: Planta usada para curar los callos de los pies.  
 Miñe: V. Eztarriyeko miñe.  
 Mistue: Cerillas, fósforos.  
 Miye: Lengua.  
 Moskorra: Borrachera.  
 Motxorro: Espantapájaros.  
 Musiquero: Instrumento musical semejante a la dulzaina.

## N

Nardaka: Instrumento de tiro usado para arrastrar la madera.  
Nausie: Dueño de la casa.  
Nausie Gaztie: Marido de la Etxekoalaba.  
Negue: Invierno.  
Nei eman dit: A me me ha dado (algo) una persona.  
Neuba: Invierno.  
Neube: Invierno.

## O

Odola: Sangre.  
Ogei: Veinte.  
Okana: Ciruela.  
Olue: Avena.  
Ollera: Gallo.  
Ollua: Gallina.  
Onza: Medida monetaria equivalente a 16 duros.  
Oñezie: Dolor.  
Opille: Panes retorcidos que se fabricaban en las casas.  
Orantza: Trozo de masa de pan que se dejaba avinagrar y luego se empleaba como levadura.  
Orbela: Follaje seco.  
Ortzak: Muelas o dientes.  
Orzamiñe: Dolor de muelas.  
Osaba: Tío.  
Osasune ederra: buena salud.  
Oska: Marca o hendidura que se le hace al ganado para distinguirlo.  
Ostegune: Jueves.  
Ostielie: Viernes.  
Ostotsa: Trueno.  
Otie: Aroma o aliaga.  
Otsaila: Febrero.  
Otsotsa: Trueno.

## P

Pague: V. Fagua.  
Panikesa: Comadreja.  
Pantorrillek: Pantorrillas.  
Patxaran: Endrino o arañón.  
Peie: Coliflor.  
Pekadune: 1) Grano.  
          2) El que tiene muchas pecas.  
Pertika: Vara.  
Pestaña aundiye: Ceja.  
Pillota: Pelota.  
Pikube: Higo.  
Pinta: Medida de capacidad equivalente a 3/4 de litro.  
Poliye: V. Soñeko poliye.

Poto: Recipiente de madera lleno de agua en el que se guarda la piedra de afilar.

Pupiñe: Muñeca (Juguete).

Pupiñek Jolastzen: Jugando a muñecas.

## R

Rail: Instrumento para sostener la leña, formado por dos aspas de hierro unidas por una varilla del mismo metal.

Recebo: Tierra roja que aparece en Izurdiaga.

Robo: Medida de capacidad para áridos.

## S

Sagardue: Sidra.

Sagarre: Manzana.

Sain: Grasa de cerdo.

Sarde: Bieldo.

Sarra: Manzana.

Sarreko: Rastrillo.

Saskillo: Cesto en que se colocaban los rollos de cera que se encienden en las fuesas.

Sega: Guadaña.

Segatu: Segar.

Semie: Hijo.

Senargeye: Novio.

Senarmazie: Matrimonio.

Senarra: Marido.

Sermen: Manzano silvestre.

Sepulture: Fuesa.

Sesiña: Carne de oveja puesta en sal.

Soiñeko poliye: Ropa de vestir de los días importantes.

Soiñekue: Vestido.

Sokatira: Juego de niños.

Sorgiñek: Brujas.

Subie: Serpiente.

Subiye: Yermo.

Sukaldie: Cocina.

## T

Talaburni: Instrumento en el que se colocaba el talo en la chapa de la cocina.

Talla: V. Segar.

Tipula: Cebolla.

Tori zarra ta karri berriye: Toma el viejo y dame el nuevo.

Tripe: Vientre.

Tripota: Morcilla.

## TX

Txabola: Choza de pastor.

Txakurra: Perro.

- Txapardi: 1) Carrascal.  
2) Zona de encinas comunales.
- Txarrantxa: Palo vertical que se coloca en la plataforma del carro y que sirve para transportar y ensartar las gavillas de hierbas.
- Txa-txa: Voz para llamar a los cerdos.
- Txartela: Cédula que se entregaba en la parroquia a los que cumplían con la Pascua.
- Txekorra: V. zekorra.
- Txerrekomie: Gorrín.
- Txerrie: Cerdo/a.
- Txerrieide: Pocilga.
- Txikiye: Pequeño.
- Txilikor: Brezo.
- Tximitxe: Rayo o relámpago.
- Txitxa: Pollo.
- Txitxilluek: Garbanzos.
- Txistu: Instrumento musical.
- Txistorra. Longaniza.
- Txopordi: Zona de chopos.
- Txoto: Semental de cabra.
- Txube: Saliva.
- Txun-txun: Instrumento musical.
- Txuntxuneros: Conjunto musical formado por dos hombres, uno que toca el bombo y el otro el musiquero.
- Txurkillo: Hueco en el ganboike por el que se arrojan las porquerías al establo.

## U

- Uda: Verano.
- Udabeltza: Invierno.
- Udaberri: Primavera.
- Udazkiña: Otoño.
- Undiye: Grande.
- Urberri: Primavera.
- Urdeie: Tocino.
- Urderie: Pera.
- Urre: Avellana.
- Urria: Octubre.
- Urrie: Octubre.
- Urriye: Octubre.
- Urtarrila: Enero.
- Usua: Paloma.
- Usue: Paloma.
- Uzrre: Véase Urre.
- Uztaila: Julio.

## X

- Xinbe: Balancín para mover las cunas.
- Xulxo: Hongo.

Z

Zakuto: Saco pequeño.

Zaldikue: Potro.

Zaldiye: Caballo.

Zanpatu: Golpear.

Zapatak ikutxu: Rozadura de zapato.

Zapiela: Rana.

Zapielkunkune: Sapo.

Zarramakalda: Véase Matxarda.

Zata: Calzado de piel de ternera curtida.

Zeburni: Aro de hierro de diversos diámetros, con tres patas y que servía para sostener los pucheros en el hogar.

Zeie: Salvado.

Zerue: Cielo.

Zekorra: Ternera/o.

Zezena: Toro.

Zikioa: Centeno.

Zize: Seta de mayo.

Zizelarre: Seta de cardo.

Zumba: Cencerro grande que se les ponía a los caballos para andar por el monte.

OTRAS FRASES

Maria, joteko urdai pisket: Maria, para comer algo de tocino.

Pazkuen amorez zerbeit: En Pascuas algo por favor (o por misericordia).

Ez duzu zu aitzen (Ez tuzu zuaitzen): No ha oído usted.

Ez duz aitzen (Ez tuzaitzen): No has oído.

Akordatu daukat: Yo me he acordado de ti, te recuerdo.

Ikusiko dugu: Veremos.

Txerriyendako: Para los cerdos.

Utzi ontzien: Déjalo en el recipiente.

Gero artiyé: Hasta luego.

Eosi: Cocer.

Beste alde ortan: En ese otro lado.

Arbola txikiyen: En el árbol pequeño.

Garbi, garbiye: Muy limpio.

Arantzazu, eman zazu: Arantzazu, danos (algo).

Aztuen dakit: Se me ha olvidado.

LABURPEN

Izurdiagako inkesta etnografikoa Jose Migel Barandiaran jaunaren eredu jarraituz egin dut. Bederatzi atal ditu eta bakoitzak nekazal bizitzako alderdi desberdin bat lantzen du. Atal hauek hiru sailetan bildu ditut eta CEEN aldizkariko hiru zenbaki kontsekutiboetan agertu dira (35-36, 37 eta 38).

Bere etxeari eta gizonari buruz hoién eragin, eta herria eta natural barasuna aurkitzen direnetan tankera geografikoak besartzen zuten eta etxeko taldea eta bere erabilketak kontatzen zuten atalak 35-36 zenbakian

agertu ziren; beste atal batzuk erdi edo ardatz bezala gizona, haurtzarotik heriotzaraino bere bizitzako erak, senide giroa, gaixotasunei buruz herriko ideiak, eta sendatzeko edo aurreikusteko erabiltzen zituzten erremedioak zeuzkaten.

Giro naturalari buruz (Nekazaritza eta abelazkuntza, itsasketa eta arrantza) gizonak jarduntzen duen eraginaz eta lan hauek egiteko eskulangitzaiki jaso behar dituen tresnez erlazionatzen direnak 37 zenbakian azaldu izan ziren.

Aurreko zenbakian argira ateratzen dira bi atal; batek lurraldeko talde konprenditzen du, hau da, biztanle egitura, espazial banaketa eta bere herriko eskubide eta konstituzioak aipatzen dituzten gaiak, eta besteak kulturizazio, herriko jai, errekgio ohitura, ipuin eta superstizio sinemenen gaiak. Azkenean egoki zela pentsatzen nuela eta, ikasketaren zehar agertu ziren egintzaen, tresnazko hitz guztiak alfabetiko taxuan birbarzen dituen eraskin bat erantsi dut.